

марія ваганова

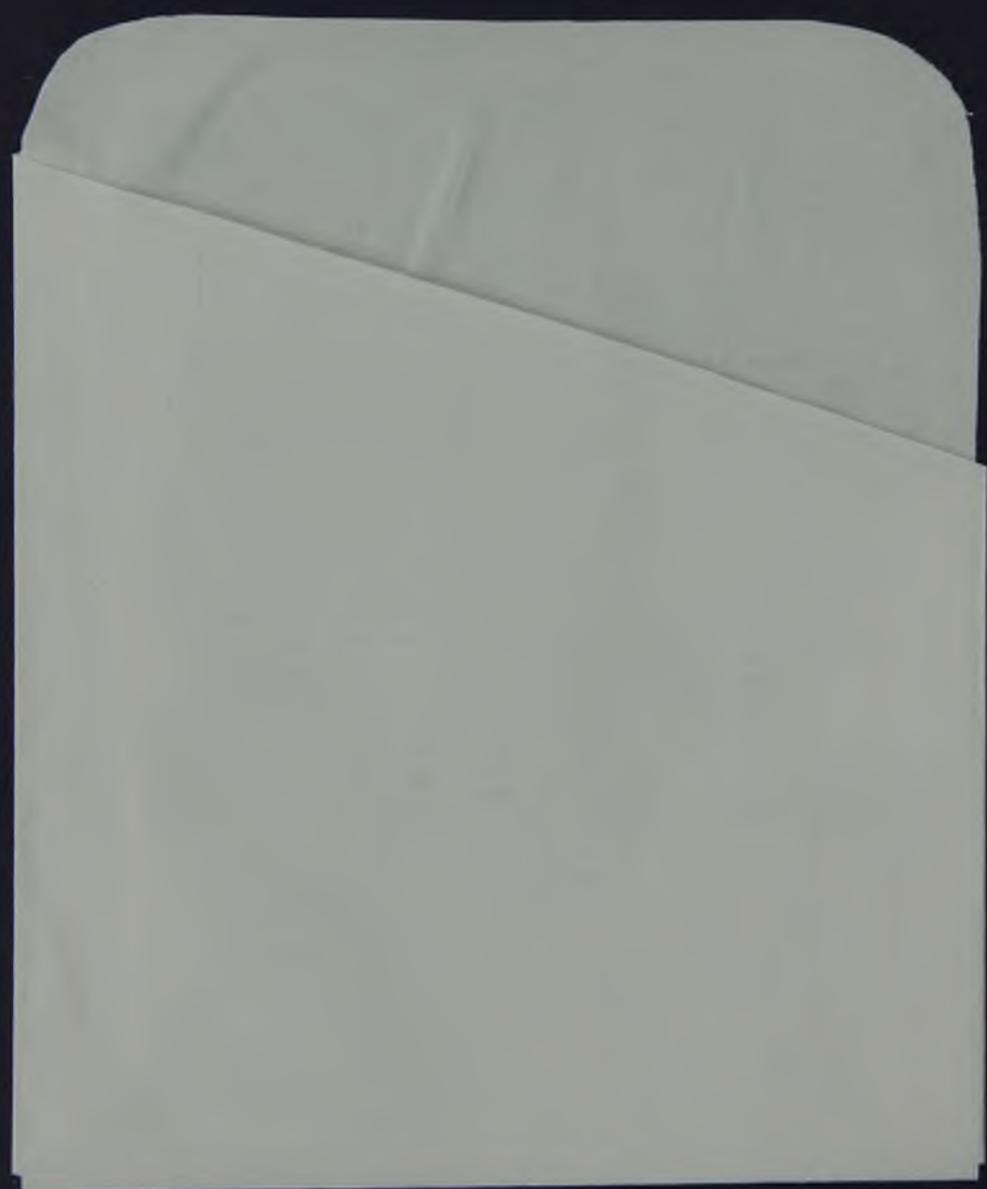
александр кердан

84(2Рос)

К
В12

МАТЕРИНСКОЕ СЕРДЦЕ АНЖИ САМ











Средне-Уральское
книжное издательство
2007

10

RECEIVED

GENERAL

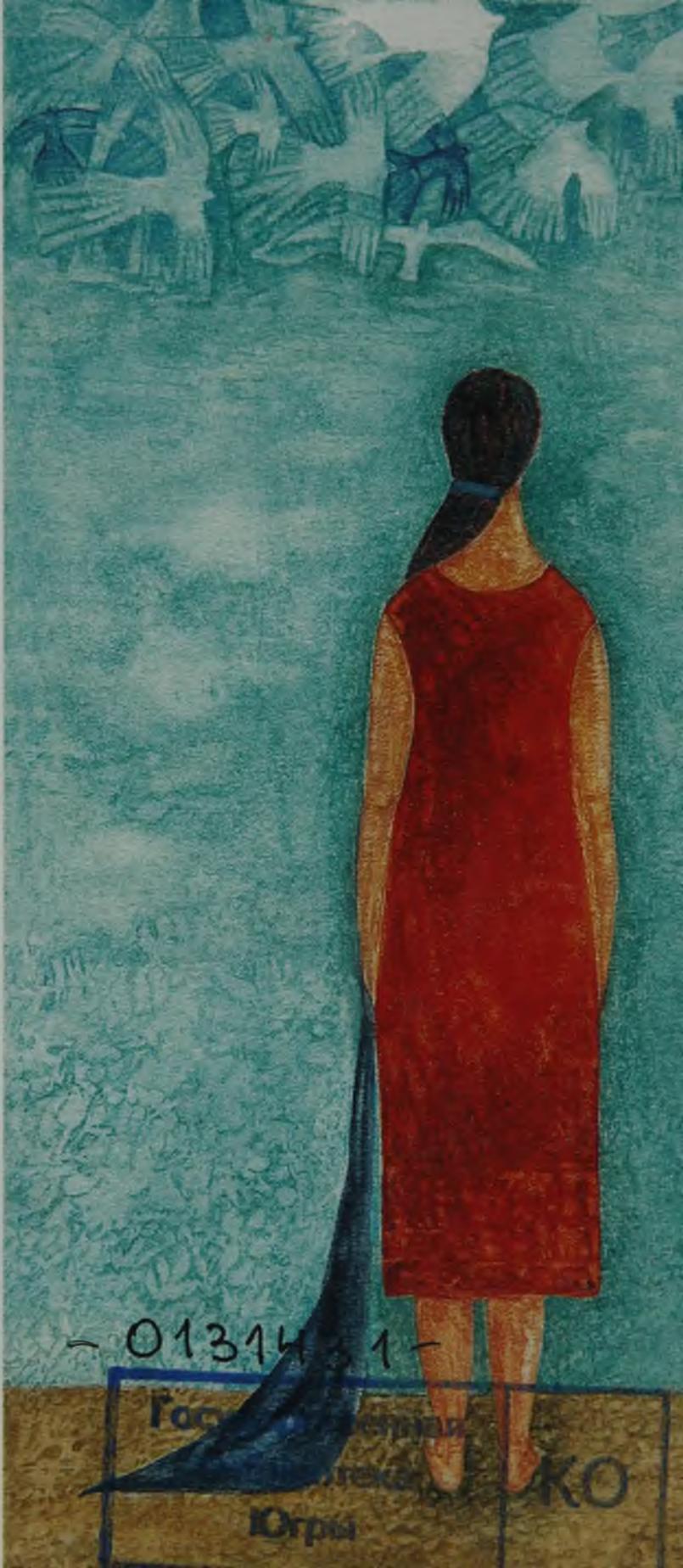
1950

мария вагатова

александр кердан

*КО
добавить*

МАТЕРИНСКОЕ СЕРДЦЕ АНЖИ САМ



- 0131431 -

Гос. архив

Югры

КО

ББК 84(2Рос-Ма/Рус)6-5

В 12

Книга издана при финансовой поддержке Департамента информационной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

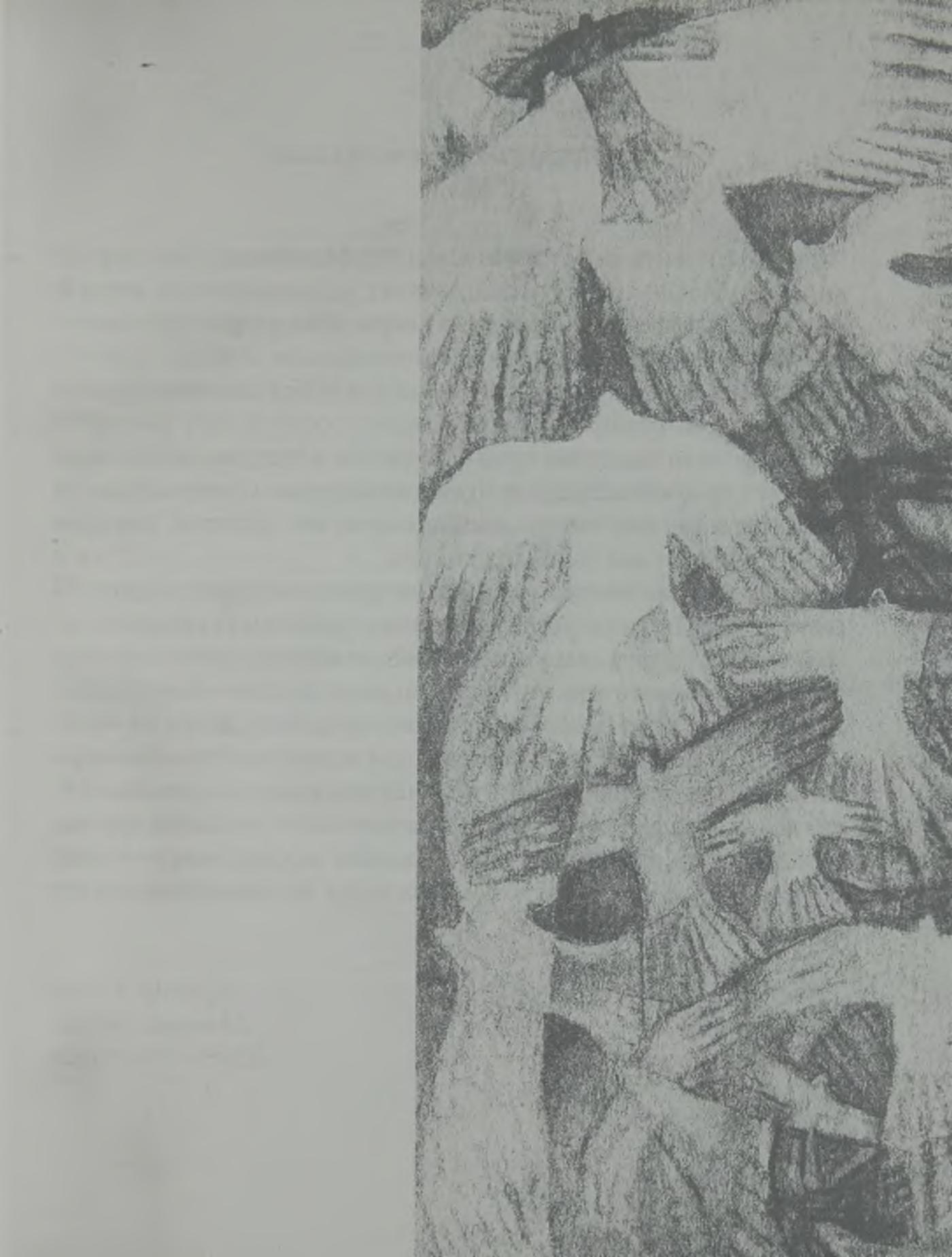
ISBN 978-5-7529-0926-9

© Вагатова М.К., стихи, перевод, 2007

© Кердан А.Б., стихи, перевод, 2007

© Колинько Ю.А., оформл., ил., 2007

© Средне-Уральское книжное издательство, 2007



АҢКИ – СИТ ЕМАҢ...

Аңки – сит манэма мет емаң ханнэхо. Ма айтэлдн хасьсум аңкиды. Мувем нух кумрумтас, пасахат карэмас, хэн ма аңкием аңтэма йис, дувела ма моссум мет вера там тэруман. Ма нэмтэман хотэв па холдас. Холдасат ма упидам.

Сыяңа, есдаңа па хув мар холдас ма вэн яюм Галактион, дув си артан сэрмум-вормум вэн хоят вэс.

Си питы хатл вантсэм, хуты холдас ма асием, си кинся нэмхэнтты дув сэмйиңқалд ант шувалдыялсалам. (Асем няльяң ол аңкием юпийн вэс, тэп дув сэмйиңқалд па ант вантсум. Тэп нумсалдн па самалдн иса тайсалдэ аңкием...)

Хув мар манэма вэс вушум, хуты ма дуваттэм ёхдам энумсат па вэсат аңкиелалд пида. Тэп ма вантэман, дыв анкилалд пела мэстуман ант вэсат, дыв самлала ант хойлат аңкилал самат, дывела аңки емаң ханнэхоята ант вэс. Ма дэлдн ситы ант вэсум аңкием пида, дув ки вэс, ант ки сыры па сора хайсалдэ муң Мувиев. Там хатлд вэнта няврэм саман вантлудум аңкең ханнэхоятат пела. Ма ям ясаң луплудум там книга ханшум хоятқан Мария Вагатовва па Александр Кердан пела, дын вэятсаңан эвмаң па мостаң ар ясаң Аңки олаңан, си ясат манэма, аңкиды энмум хоята, шеңк мэсталат па си ясат шеңк мэстадат ма аңкиема, ма ситат дувела тэхатсалам.

*Еремей Айпин
23 июнь 2007 ол
Ханты-Мансийск*

МАМА – ЭТО СВЯЩЕННОЕ...

Мама – это для меня всегда священное.

Я рано осиротел.

Земля вздрогнула, мир перевернулся, когда умерла моя мама, которая любила меня больше всех на свете. Весь дом плакал. Рыдали мои сестры. Безутешно, громко и долго рыдал мой старший, уже повзрослевший брат Галактион. И в тот черный день я в первый и в последний раз видел слезы моего отца. (Отец на сорок лет пережил маму – я никогда больше не видел его слез. Хотя все эти годы ощущал, что мама жива в его душе и в сердце...)

Потом я с завистью смотрел на своих сверстников, у которых были мамы. И мне всегда казалось, что они не с такой нежностью, любовью, трепетом относятся к маме, с какой относился бы я, если бы она так рано не покинула нашу землю.

И до сегодняшнего дня с этими прежними детскими ощущениями я смотрю на людей, у которых есть матери.

Я благодарен авторам этой книги, Марии Вагатовой и Александру Кердану, нашедшим столько добрых слов о матери, каждое из которых я, выросший без материнской ласки, отношу и к своей маме.

*Еремей Айпин
23 июня 2007 г.
г. Ханты-Мансийск*



Мария Вагатова, ханты ясаң эвалт русь ясаңа тулмасьгас Александр Кердан

Мария Вагатова, перевод на русский язык Александра Кердана

АҢКИ САМ

Тынаң аңкиема Варвара Ивановна Вагатова

Хуты юхат лыпат тайсат?
Хуты дэди дыв сёрхатсат?
Дэрат ки дыв ант па тайсат!
Муй па Мув ки антэм вэс!
Нявлак сэман Хатл вантал,
Муйкем хошум куш ат тайл:
Эвпук сэма ант па питл,
Мува Аңки ант ки китл!
Аңки сам!
Муй сит симась?
Сит хатл кинся хошмал вэн!
Калэд вураң вурты кинся,
Сит ант суханты вутаң йэш!
Мувн вэлты мет так йэр!
Тынат кинся тынаң ут!
Сит ханнэхо вэлты дут!
Аңки сам!
Сив па пирась ант юхтыйл.
Сив па вев ант луңтыйл.
Талта олаң дыл рув
Пуншидалув муң!
Тами кинся тынаң ут,
Тами кинся каврум тут
Нэмалт хэнтты,
Нэмалт артан
Иса па, мал, антэм Мувн!

СЕРДЦЕ МАТЕРИ

Моей милой маме Варваре Ивановне Вагатовой

Как бы деревья шумели зеленой листвою,
Если б они не имели корней под собой?
Как бы цветы у подножья деревьев цвели,
Если бы не было вовсе Земли?
Как бы узнали все люди, что Солнце взошло,
Если б оно не дарило свое нам тепло?

Да, никому никогда эту жизнь не начать –
Дверь в белый день не открыть,
Если это не сделает Мать!

Сердце у Матери красного Солнца теплей,
Ну, а забота о детях – бескрайней дороги длинней...
Сыщется ль в мире любви материнской цена?

Честь бескорыстна, которая жизни равна.
Строгая совесть, которая ласки нежней.
Вечная песня, которая смерти сильней!

ЭВИЕ, ЭВИЕ!

Хатд похнум хатлаң кэртэман,
Тылась похнум тылсяң кэртэман
Нэптыем ма си манмал, мал,
Йисыем ма си манмал, мал.

Эвие, эвие!

Ёшиен – ёша ювмал...

Куриен – кура ювмал.

Нэяң юд наң ёнтдан,

Ханшаң вер наң вердан.

Эвие, эвие!

Най партум наяң сир,

Вэрт партум вэртаң сир.

Дуваттыен пил вэйта,

Карсяттыен пил вэйта.

Эвие, эвие!

Наң вэлты вошиен,

Наң вэлты кэртыен

Хатдан ат поханда,

Тылась веншан ат хойда.

Эвие, эвие!

Нурэң хот нуриен,

Усмаң хот усмиен

Нэ няхн ад хойда,

Хэ няхн ад хойда.

Эвие, эвие!

Хатд весяң веншиен,

Тылась весяң веншиен

Мираң вош мирэн эвалдт

Ад хэлытэ, эвие!

Кэртаң тэд мирэн эвалдт

Ад ханятэ, эвие!

ДОЧЕНЬКА, ДОЧЕНЬКА

Так придумано не мною,
Так велит закон Природы:
Солнце в юрту днем заходит,
Ночью в небе свет Луны...
Так придумано не мною:
Пролетают быстро годы.
То, как дочки подрастают,
И не замечаем мы.
Доченька! Ты стала взрослой,
Научилась шить узором,
Украшать свою одежду,
В доме сохранять тепло...
Будет так, я это знаю:
Человека встретишь скоро.
Станет он твоей судьбою,
Так, как издавна пошло.
Пусть он будет сердцем светел
И высок в своих поступках.
Пусть в лицо вам смотрит Солнце,
А в полночный час Луна...
Чтоб измены злобный ветер
Не коснулся вашей юрты,
Чтоб позор, что не сотрется,
Души вам не запятнал.
Мужу ты постель постелешь
И в плечо ему уткнешься.
Пусть же не обходят люди
Дом, открытый для друзей...
Жизнь – дорога сквозь метели,
Время, что тебе дается.
Пусть же мне не стыдно будет
Дочкой звать тебя моей.

ИКЕН МАНЫДУМАЛДЫЕ

(Ханты мир ар поси)

Мосты па тѣпаң асием Кузьма Николаевич Вагатов пата

Хэдум хопты кирум эхалны,
Хэтхусьяң курап, курап эхалны
Икен навралтумалдые,
Икен маныдумалдые.
Ай пут луват вэн лэңхансюп
Икен савладтаталдые.
Картлэңхалы мараң сый
Икен навралтаталдые.
Хэхлаң вуды ям хурас
Икен вэлдилдумалдые.
Наңкен пурвой питы туш
Икен таилдумалдые...
Ин лонсен аңкал нуви мил
Икен пуныдумалдые.
Ин хэлэн пурвой вотум туш
Икен таилдаталдые.
Хэдум хопты кирум эхалны,
Хэтхусьяң курап, курап эхалны
Икен навралтумалдые,
Икен маныдумалдые.

МУЖЧИНА ПРОЕХАЛ...

*(По мотивам хантыйской народной песни)
Светлой памяти отца Кузьмы Николаевича Вагатова*

Жизнь – дорога через тундру.
Хорошо бегут олени!
А возница сам походит
На оленя-вожака...
И несется вдаль упряжка
Вдоль урманов и селений,
И сиденье на нарте
Сплетено из ивняка.
Бьют бубенчики игриво,
Каждый шаг встречая звоном.
И, как мох, черны возницы
И усы, и борода...
Мчит упряжка через годы –
После долгих перегонов,
Словно снежный ком на ели,
Станет голова седа.
Три стремительных оленя
Вдаль несут упряжку эту,
Чтоб потом, когда сомкнется
Вслед за ними окоем:
– Как красиво жил мужчина,
Как проехал он по свету
На своей счастливой нарте... –
Говорили бы о нем.

МА СУМТЫЕМ

Дыдаң самуп нуви юхем,
Нуви сахуп тынаң юхем...
Сит ма сумтыем додь.
Дув манэма дыд рув тэд.
Дыдаң сампи тынаң юхем
Ма педэма иса вантал.
Вэлэм, дув манэма
ясаң мал:
«Вэда, вэда, ешак нэ,
Дыпен хэтдал нувия.
Вэда, вэда, ханты нэ,
Вэлупсэн верэ нуваңа.
Ма па вантлум юхем педэ,
Ситы луплум дув педэда:
Додя, додя, ма юхием,
Самем хэтдал наң рувенан!
Вэда, вэда, ма сумтыем,
Элэм дуңда дыдаң руви!
Дыдаң самуп нуви юхем,
Нуви сахуп тынаң юхем...
Сит ма сумтыем додь.
Дув манэма дыд рув тэд.

МОЯ БЕРЕЗОНЬКА

Бесценная березонька моя,
Дарующая жизнь сестра живая,
Ты светишься белее января,
Мне сердце для надежды открывая.

Ты говоришь мне:
– Женщина, живи!
Пусть будет жизнь ветвистой,
Словно крона...
Ты миру душу светлую яви
И доброту всегда считай законом.

Пусть будет для людей
Накрыт твой стол,
А дом тепло подарит им в морозы...

Стою и глажу твой шершавый ствол,
Моя береза.

-0131431-

Государственная
библиотека
Югры

КО

ХЭЛЭ

Мосты па төпау пилэма Владимир Волдина

Хойс манэм пасты енал.
Вэлупсэм шэпа ин си вансьса.
Шаңкап катра патлам емал,
Хатдаң муvem лап си лаңкса.
Хуты верда, ешак хэем,
Шэкем вэн – сит наң па хэлэ.
Нёта манэм нухды вэлты,
Вэлупсэм иси елды олты.
Сасьдат ардан вэлупсыйн,
Так Молупси панта этас,
Хэлэ, хуты сасьд сыял.
Ма самеман, хантэт саман
Вэлты питад таюм самен.
Мирэн кутн верум суртдан
Руваң тутн дывел суртлат.

УСЛЫШЬ!

В. Волдину

Острым лезвием горе
Перерезало жизнь
И платком своим черным
Закрыло глаза...
Как прожить мне без солнца? –
Ответь мне, скажи.
Ничего мне уже
Ты не сможешь сказать.
Помоги мне подняться,
Беду одолеть
И по жизни меня за собой поведи...
Чтобы сердце мое не устало гореть
Рядом с сердцем твоим,
Что не гаснет в груди
У любого из ханты...
Звучит оно в такт
С каждой песней, что светится
Ярким костром...

И внезапно покажется:
Горе – пустяк.
Его лезвие вовсе не так
И остро.

МИЙМАН ТАЕ ДУВЕД ЁШЕН!

Тэван вот...
Муй тарум вотас
Вэлупсэнан хойл наңен.
Далты мосаң наңен ермат,
Мосаң пантэн хулты ермал.
Тэп пилэн верал кена пантэн.
Дув пилэда кен наң мантэн.
Питал эмась вэлупсы йэшен,
Мийман тае лувел ёшен!

НЕ МЕНЯЙ РУКУ ДРУГА

Теплый ветер гладит щеки,
Иль кусает их пурга...
В дружбе будь всегда высоким,
Если дружба дорога.

Повстречаешься с бедою,
Или радость в дом войдет...
В дружбе будь всегда собою,
И она не подведет.

Вдруг дыханью станет тесно,
Будет в рытвинах твой путь...
В дружбе ты открытым, честным,
Настоящим другом будь!

Пусть несутся дни по кругу,
Пусть меняет облик жизнь...
Крепко взяв за руку друга,
За нее всегда держись!

НУХ ПЭРДАСУМ

Хантэт монсел лупас, маттэ,
Нэман вэлтал Тэрум хот.
Монсел ястал сядта, маттэ,
Тэрум Аси тайтал хоп.
Нух пэрдасум ма, ханты нэ -
Нэман палңат, этар сёрас,
Палаң ухат – Тэрум вош.
Вэндтыялды ма манты нэ,
Латты тахем Москва вош.
Илды вантлзум – шив па пэсаң.
Тухлаңхоп па вэлмал пасты!
Нумас пида пакмал касты.
Сора вошем этмал пэсаң!

ПОЛЕТ

В детстве к Торуму летала,
Поднималась в облака,
И казалось, будто стала,
Как лебяжий пух, легка.

А теперь на самом деле
Небо морем надо мной,
И не верю: неужели
Я взлетела над землей.

Словно Торум лодку выслал –
Всю из белых облаков,
Я лечу быстрее мысли
Над дымами городов.

Став крылатой, словно птица,
Я лечу в Москву учиться –
Дочь туманов и снегов...

Калт патлам...
Хэлт патлам...
Патлам кута
Панта этлум.
Питы мухты
Йэша этлум,
Вэлэм, Сорни Нуви
Манэм хэтлал.
Манты пантэм
Хэтлупталды!
Манты йэшем
Хэтлупталды!
Хасюм пантэм
Иси хэтлал.
Манум йэшем
Иси хэтлал.
Вэлэм, йэхат йиты
Хантэт пата
Мосл иси
Сорни Нуви.
Калт патлам...
Хэлт патлам...
Лывел мосл
Питы мухты
Йэша этты!
Тэп питы,
Патлам мухты
Лывел этал
Сорни Нуви.

Ситэм вэйман,
Елды манлұм
Патлам мухты
Иса нухды,
Нуви педа!
Ситэм нэмман,
Елды шэшлұм
Патлам шәпа
Иса нухды,
Сорни педа!



КРОМЕШНАЯ ТЕМНОТА

Тьма кромешная страшна,
В ней просвета нету,
Но через нее должна
Я пробиться к свету!

Сквозь глухую темноту,
Что чернее сажи,
Через страх и немоту,
И мученья даже,

Я должна вперед идти,
Злые пусть хохочут,
На неведомом пути
Гибель мне пророчат.

Я должна идти вперед
К золотому свету...
Ведь за мною внук пойдет
Через бездну эту.

Будет так же ночь черна,
Будут духи злиться...
Но с тропы, что не видна,
Внуку уж не сбиться.

Как лучистая звезда,
Там, где тьма – стеною,
Будет для него всегда
Свет, добытый мною.

НЭММАН ТАЕ

Ал дэхеса пайды йэшан!
Нэмман тае ухен ушан:
Эда пелты тыяң йинтуп,
Кур тахрумты дыюм юңклат
Мухалая, ёхем, вэлдат.
Сэман-палдан си вер вэлдан.
Туде туңа вэлупсы пантэн,
Хуты вэсат йисн хантэт.
Веськат нумсэн ал па нэхтэ,
Тайты йэрэн сив наң пунэ:
Хылэн пант наң туңа туде,
Кашиң йэшхэр посн пунэ.
Ёшл-курал ал тахрумлат,
Иса талдаң ат вэс эхлэл.
Ал дэхеса пайды йэшан,
Нэмман тае ухен ушан:
Эда пелты тыяң йинтуп,
Кур тахрумты дыюм юңкал
Мухалая ар ин вэл...

ПОМНИ!

Не кичись своей дорогой гладкой,
Дескать, нет ни рытвины, ни складки
На пути, что вдаль летит стрелой...
Можешь вдруг о ствол гнилой споткнуться
И внезапно даже растянуться,
Болевой проколотый иглой.

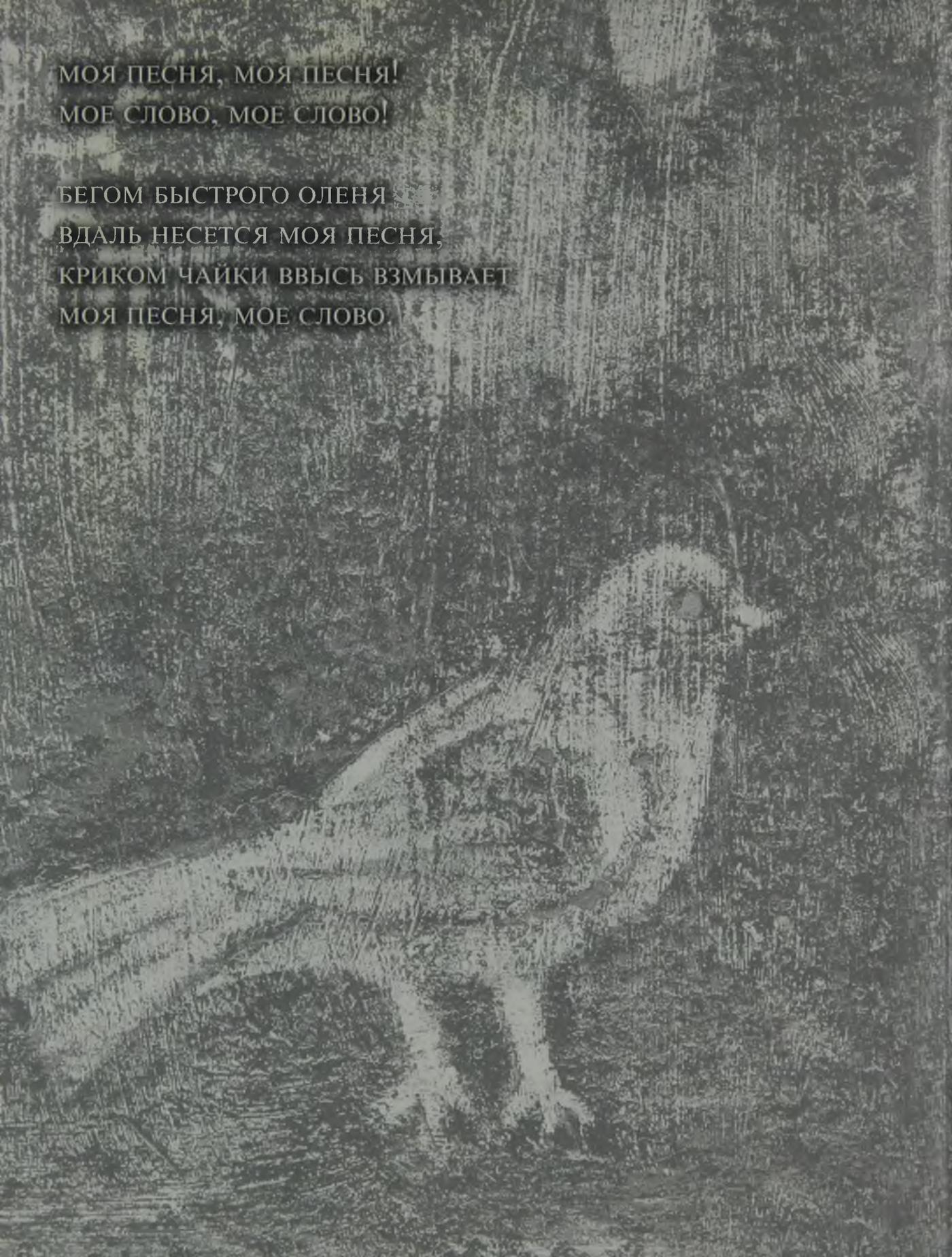
День земной до вечера не прожит,
Значит, все еще случиться может –
Ты о том, прошу, не позабудь.
Если только ты живешь как надо,
Станет для детей твоих наградой
Проторенный твоей нартой путь.

Помни: все дела подобны вехам!
Вот и оставайся человеком,
Чтобы нарту жизни сохранить,
Чтобы людям, что поедут следом,
Страх бессилья вовсе был неведом,
Чтобы рода не прервалась нить!

Лишь тогда твои земные силы
Перейдут ко всем родным и милым,
Даже к тем, кого покуда нет...
Лишь тогда светило не погаснет
И твои потомки без боязни
Встретят наступающий рассвет.

МОЯ ПЕСНЯ, МОЯ ПЕСНЯ!
МОЕ СЛОВО, МОЕ СЛОВО!

БЕГОМ БЫСТРОГО ОЛЕНЯ 
ВДАЛЬ НЕСЕТСЯ МОЯ ПЕСНЯ,
КРИКОМ ЧАЙКИ ВВЫСЬ ВЗМЫВАЕТ
МОЯ ПЕСНЯ, МОЕ СЛОВО.





ЭТАРХАРЫ

Мув мир нэңат хурам ухшам –
Тэрумхарн хэтлал.
Сята хатлэв венш туныйл.
Тылась венш па ховийл.
Сорнең хэсн ухшам ханшум,
Тутнялудман хурасыял.
Этархары – мув мир нэңат
Уха пунум тынаң ухшам.
Ал питатал пэсаң эвалт
Этар, сорнең, нулгыюх русэн ухшам!
Ал маншалды похты утан!
Па ал ёсда ухшам тутан!

ГОЛУБОЕ НЕБО

Словно женский платок небосвод,
Солнца лик пламенеет на нем,
Звезды водят на нем хоровод,
И цветным полыхают огнем
Сотни радуг...
Он общий для всех
Женщин, в мире живущих моем.
Пусть же он не погаснет вовек,
Пусть сияет, и ночью, и днем.
Пусть пожары не тронут платок,
Пусть война его не разорвет.
Пусть рассветом алеет Восток
И на Запад Луна проплывет...

ДОЛЪДУМ ВЭНТЭМ САМ ЛЫПИЙН

Мосаң па лув ма сам лыпеман
Йияха вэллуман, йи лыпийн.
Йи дылн лаллуман.
Лэлн тумтака ат вэсат
Сыр-сыр войхул,
Мувхарлэңкет, тухлаң воят,
Лыв пелэла ат вантсат хэсат.
Вэнтыен симась:
Нумсэн ки веськат,
Лыпен ки всяң
Наң патэна омсантал
Тэлаң ан, тэлаң пасан.
Элэн ки потла
Хот омсантал наң патэна,
Лэмаатсух па вэл,
Ёшен, курэн хошмалтлайт.
Мувиен ар хурам тайл,
Ар аня вэятла Мувн,
Этарн, Йиңкан.
Ханнэхо кашин арган
Самал аматн луңла,
Хэн ки лув си хурамат,
Аняят шувалаты вэнл.
Юхиет, воиет дылаң хурас
Вантты па вантты!
Хэлантты, хуты лыв арилат.

Си ариет суватн
Самием ховитса,
Тухлаңа йисум,
Сёмаңа, кемаңа йисум.
Вэнт самн дольдум,
Дув самал ма самема
Дуңман вэл...
Дыпен ки тал, самен ки сэмды,
Нэмалт амат па ань
Ант вэятдан наң.



В СЕРДЦЕ ЛЕСА

Я сердце леса сердцем восприму,
И может, лес тогда меня услышит.
Мы вместе думу думаем одну,
Я воздухом дышу, и он им дышит.

Ах, как бы это было хорошо,
Чтоб все на свете люди, звери, птицы
Могли природу воспринять душой
И с лесом навсегда счастливо слиться.

Здесь все, что нужно каждому из них?
Вода и пища, песни, кров, одежда...
Устанешь – силы возвратятся вмиг,
Наполнив душу доброю надеждой.

Лес каждому подарит красоту...
И только тот, кто верить ей не смеет,
В своей душе лелея пустоту,
В лесу прожить и часа не сумеет!

ЯСҢЕМ

Ясҥем ки ант хәдсум!
Ясҥем ки ант вәсум!?
Хәйн дәдн ма хәдсаюм!
Хуты дәдн мувн вәсум!?
Ясҥем тайты кашин нув –
Сит ма мирием емаң ув.
Ханты мирәм ясаң дәр
Така партса ма самама.
Ясҥем ки ант хәдсум!
Ясҥем ки ант вәсум!
Хәйн дәдн ма хәдсаюм!?
Хуты дәдн Мувн вәсум!?

МОЕ СЛОВО, МОЙ ЯЗЫК

Мой язык, ты стар, как время,
Как народ мой – свят, высок...
Слово каждое, как семя,
Выпускает корешок,

Прорастает в сердце прямо –
Каждый звук упруг, ветвист...
Мой язык, ты добр, как мама,
Как молитва – прост и чист.

Если б я тебя не знала,
Если б слышать не могла,
Как бы песни сочиняла,
Как бы на Земле жила?

ХАНТЫ МУВЕМ ЕМАҢ ХОДЛУП

Сак курап ар вэнтыем,
Шакляң ухуп ар ёхмием
Юхлы нёрум хэңты пая
Сив си иды нюлтумат,
Си дыпия си недтумат.
Нэй курап ар нултьюхем
Самең луви эхтыя
Иды сив си нёртумат.
Ар пушуп хурамдал
Луви пута си мулзумат.
Мув Аңкием емаң ходлуп
Сята ма си хэлсум:
Эптаң ухи ар эптыем
Йитн-йитн маншасыят.
Шельмаң эпты ар шельмием
Полтьюх иты сортсат.
Хурам нултьюх – ар ширткелэм
Дэрдал па нух тохсат.
Таяом арат дыдыем
Пэсаңа си дылдас.
Хурам нэңи ям хурыем
Вусыя си дылдас.
Ешак Нуви Асие!
Дыдыем си ермал!
Ешак Хатл Аңкие!
Хуты вэлты елды!...

Палтап рувн лыпем луҥса,
Элэм потум сухн пунса.
Дылзэм сам лыпия ермас,
Шаляҥ сэмйиҥк мува ертас...
Тынаҥ мувем емаҥ холдзуп
Нэмадтхэнтты па ад хэлдум!
Тынаҥ мувем емаҥ сэмйиҥк
Муй тахия илы питас?
Мув Аҥкием емаҥ сэмйиҥк
Худта пела па увдатас?



ХАНТЫЙСКОЙ ЗЕМЛИ ПЛАЧ

Эти ржавые болота, где трясины-зыбуны
Поглощают – год за годом – дали северной страны...
Где цветные ожерелья радуг солнечных и трав,
Где кедрач, который прежде был и весел, и кудряв?
Все покрылось черным илом...
Стонет Матушка-Земля:
– Больше я терпеть не в силах,
Задыхаюсь в страхе я.
То не лес погряз в трясине,
Я осталась без волос.
То не радуга остыла,
А в душе моей мороз!
Словно пленкою покрытый,
Затуманился мой взгляд...
С неба дождик, как из сита, –
Слезы сердце мне язвят.
Солнце, будь великодушно, свет свой благостный пролей!
Как мне жить, когда на небе нет тебя так много дней?

ДАДЬ ПАНТА СИ МАНСУМ...

Вудан дадь эвалт юхи ант юхтум тынаң хэятдува

Дадь панта си мансум,
 Дадь панта си додьсум.
 Осьолаң нэ пилые,
 Осьолаң нэ имие,
 Ай Екэр пухием,
 Пухием энмалта.
 Ай Еня эвием
 Наңена си хайсэм.
 Антпаң хэ ям хурэм,
 Весяң хэ ям хурэм
 Матта дадь харина
 Мосаң питыиялта.
 Тэп си ясҗем наң вэя,
 Си ясҗем па наң нэма.
 Самаң хэ ям самем,
 Мухлаң хэ ям мухлэм
 Нынана си хайсэм,
 Нынана си масэм.
 Пил аҗ каншииҗа,
 Пил аҗ вэйтыиҗа.
 Ай Екэр пухием,
 Пухием энмалта.
 Ай Еня эвием,
 Эвием энмалта.
 Ма яңхум ям пантэм
 Пухиеман ат яңхла.
 Ма таюм ям нумсэм
 Эвиеман ат тайла.
 Дадь панта си мансум...
 Мой панта си додьсум...

Я УШЕЛ НА ВОЕННУЮ ДОРОГУ

Посвящается не вернувшимся с войны

На военную дорогу становлюсь, моя жена,
Дом родимый в Осьоланге оставляю на тебя.
Сына моего Екора будешь ты теперь одна
В нем растить, моя подруга, за двоих его любя.

Может, молодость, здоровье потеряю я в бою...
Ты запомни это слово – мой тебе святой наказ!
Кровь горячую до капли отдаю тебе свою,
Свое сердце оставляю я тебе, жена, сейчас.

Чтоб другого не искала, если в дом я не вернусь,
Чтоб Екора воспитала возле отчего огня...
Пусть растет мой сын мужчиной, человеком станет пусть
И пути мои земные дошагает за меня.

Ты отдай тугой мой пояс – он ему придется в пору:
Будет зверя, будет рыбу по-отцовски добывать,
Чтобы в доме в Осьоланге без добычи и с укором
Ни зимой, ни жарким летом не встречала сына мать.

КЕВ СОЛТАТ

Вусты лыптаң дьыдаң вэнт
Кев солтата хота вэл,
Хатл хэтлал рат юкана,
Этархары – лаңк юкана.
Солтат шошмум каврум калды
Мув Аңкия иды пушас.
Солтат вэтшум дьыдаң сам
Мирэв сама дуңас.
Сирн хурам муван ар ин,
Сирн самлув хошмат шеңк,
Сирн дулал тови еңк.
Вэлупсыйн – увты йиңк.
Сята сасьлат солтат ясчат:
Нын, мал, иси солтат ёх,
Мосл така долъты, вэлты,
Ал нэхтаты сам па калды,
Иса йисн дыв питлат калды,
Дыв вэлупсыя калэмадат.
Верлат туңа манты мир йёш,
Вурак ёх дыв рава сэңклат,
Мосты мувев вера шеңклат.
Ма сирн дьыдаң, ешак ёх,
Кев йис нэпат мирев мас.
Вусты лыптаң дьыдаң вэнт
Кев солтата хота вэл,
Хатл хэтлал рат юкана,
Этархары – лаңк юкана.
Хэтлал мувн таюм самал –
Хатл кинся каврум тайл...

СОЛДАТ ИЗ КАМНЯ

Для солдата из гранита стало солнышко костром.
Голубое небо – крыша.
Лес зеленый – это дом.

Кровь, что вытекла из раны,
Приняла Земля, как мама.
Дух в себя вобрал народ,
Память в сердце сберегая,
От врагов ее спасая,
Пусть в веках солдат живет!

Хоть из камня он, но все же
Он весне прийти поможет,
Той, что сам когда-то спас...
Неприменно лед растает
И ручьем веселым станет,
Зазвонит в урочный час.

В этом звоне, в перекатах,
Слышу я слова солдата,
Несказанные слова:
– Будьте на меня похожи,
Вы ведь все солдаты тоже...
Жизнь прекрасна, жизнь права!

Не жалейте сердца силы
Для Земли родной и милой,
Для своих родных людей.
Даже если вас не станет,
Вас Земля добром помянет,
Сыновей и дочерей.



The right side of the image is a large, blank white area, which appears to be the main body of the page. It is completely devoid of any text, markings, or illustrations, suggesting that the content of the page is either blank or has been completely obscured by the scanning process.

Пусть Земля залита кровью,
Человек живет любовью,
В ней бессмертным может стать...
Зацветут цветы, и снова
Жизнь, что кажется суровой,
Будет праздником дышать.

Пусть растут спокойно дети,
Мой народ живет на свете,
Мне определивший век,
Равный возрасту гранита,
Что стоит, ветрам открытый,
На виду стоит у всех...

Для солдата из гранита стало солнышко костром.
Голубое небо – крыша.
Лес зеленый, это – дом.
Но под каменной броней бьется сердце у него,
Что сияет ярче солнца для народа моего.

УЙ ТЭП АТ ТЭС!

Етн хэнль иты,
Хэрдал там одыев...
Питлэв иса нэмты луват.
Лув антэм вэлум –
Вэлупсыя олэв вэс!
Лув ант вэшл нумас эвалт!
Адаң хэнль хуы этал,
Ситы этал йилуп ол!
Ат сурийл сорнең хэс –
Тумтак вэлупсы тайты пос!
Мувтэл мира лув ат кал!
Сама так па рув ат мал!
Сора верда, хэнль хэс!
Йилуп ол тэп уй ат тэс!
Йилуп одн уй ат вэс!

ТОЛЬКО В СЧАСТЬЕ БЫЛО!

Зарей вечерней старый год погас,
Отныне навсегда уйдя от нас.
Он стал для нас уже вчерашним днем –
Но разве можем мы забыть о нем?
Часть нашей жизни, наших дум и дел,
Он, как заря, тихонько догорел.
Но завтра будет новая заря,
Взойдет, блестя снегами января.
С ней новый год придет – его черед.
Пусть больше счастья людям принесет!
Даст крепость сердцу, от беды любой
Пусть отведет рождественской звездой.

Ма пилэм А.В. Белкин пата

Хэсыен хурпи кат сэмиен
Муя вантман ма пелэма.
Тутыен дампа кат сэмиен
Муя па хойман ма самема.
Похнум хатл хошуман
Ма самием си хошмум.
Похнум хатл ин нувина
Ма самием си хоюм.
Каврум пута питум еңк пул –
Си, мал, дулдилумалд иси.
Нуви тута питум еңк пул –
Си, мал, хэтдылумалд иси.
Ин па муиен лупииялдан,
Муиен пакииялдан!
Маие, нэңи, каврум самием
Муйн поталгыялтэн?
Майе, нэңи, тухлаң самием
Муйн роммалгыялтэн?
Хатдыен вэлты оты пил
Ант ки наң таииялмен,
Хатдыен вэлты мостаң пил
Ант ки наң вэйтыялмен,
Хуты ма верииялтэм,
Худся ма каншииялтэм...
Палаттэң хэ палаттэнан
Муя манэм этмилумен.
Карсяттэң хэ карсяттэнан
Муя манэм вэйтылумен.
Хэсыен хурпи кат сэмиен
Муя вантман ма пелэма.
Тутыен дампа кат сэмиен
Муя па хойман ма самема...

ГЛАЗА ТВОИ, ПОДОБНЫЕ ДВУМ ЗВЕЗДАМ...

Мужу А.В. Белкину

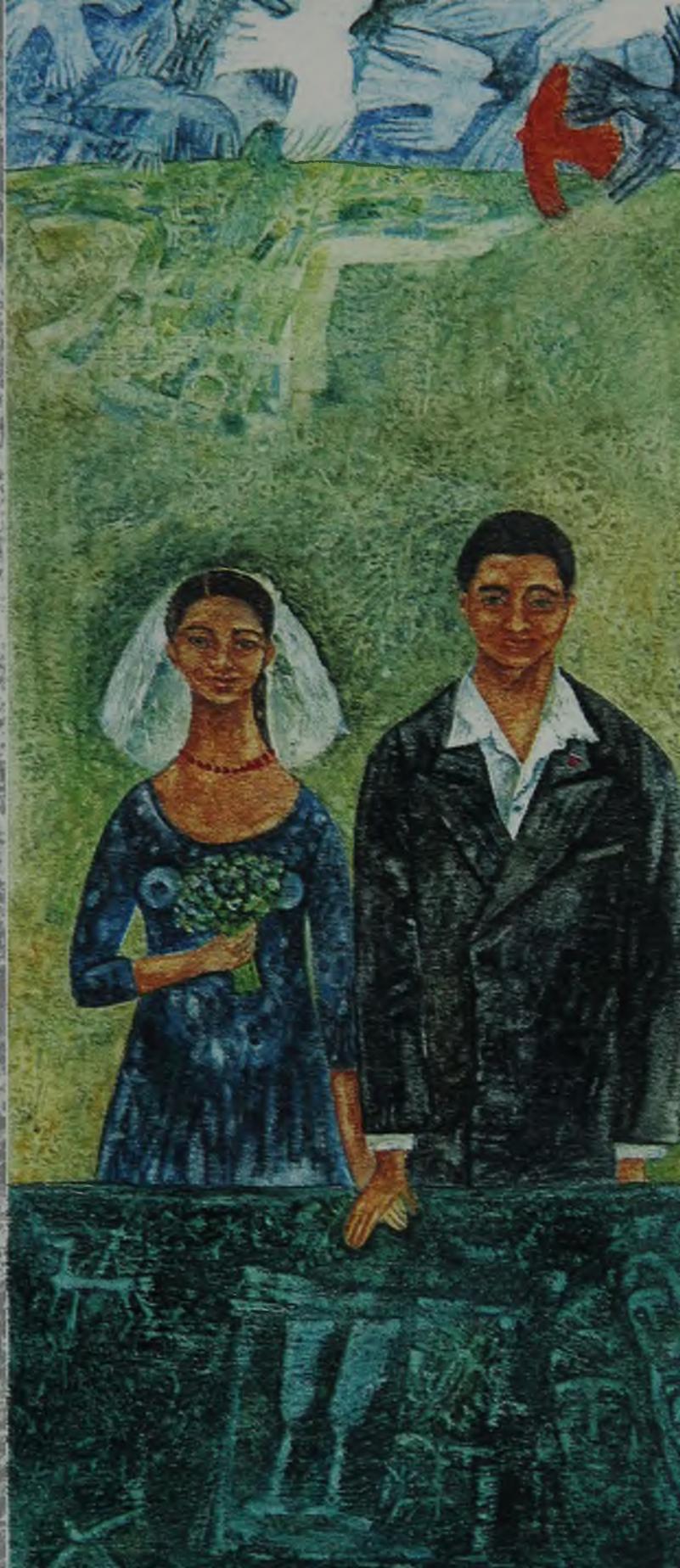
Подобны звездам двум твои глаза...
Зачем так долго смотришь на меня?
От глаз твоих взгляд отвести нельзя –
В них столько света, ласки и огня.

Как будто Солнце жарким летним днем
Наполнило всю душу мне теплом.
Твой взгляд сравню с бурлящим кипятком,
Я льдинку сердца растворила в нем.

Сама как Солнце летнее свечусь,
И крылья вырастают за спиной...
В глаза твои всегда смотреть хочу –
Душой прекрасен ты, мужчина мой.

Ну, что еще ты можешь мне сказать?
Красивый мой, высокий мой, молчи!
Кипит любовь. Блестят твои глаза,
Как две звезды горят они в ночи.

НИКОГДА ПУСТЬ НЕ ДОГОНЯТ
НИ ПУРГА, НИ ЗВЕРЬ КРЫЛАТЫЙ
МОЮ ПЕСНЮ, МОЕ СЛОВО
ЗВЕРЬ С РУКАМИ И НОГАМИ
ПУСТЬ ЗАБЛУДИТСЯ В ДОРОГЕ,
ВОЛЧИЙ ЕГО ВЗГЛЯД НЕ ТРОНЕТ
МОЮ ПЕСНЮ, МОЕ СЛОВО



ДУҢА МА ХОТЭМА

Еҥк сахен ки лэматдан –
Хатдан хоюм сёрхатум юх.
Сахен ки нух эҥхдан –
Нёрум питар пуншум марах.
Ернасэн ки эҥхдан –
Екар хонаҥ дудам марах.
Наҥ си энмилуменые,
Наҥ си хэтдылуменые.
Си хурасуп нэҗие
Наҥ си вэлдилумен.
Си хурасуп нэҗие
Ма си вэйтылумем.
Эплаҥ марах йиҥкан
Самием си хуватса.
Пуншум марах йиҥкан
Дыпием си дултса.
Дуҥа ма хотэма,
Вэда ма пидама.
Екар хонаҥ дудам марах –
Шеҥкдум эви хурасыен.
Нёрум питар пуншум марах –
Вормум нэҗи хурамиен.
Дуҥа ма хотэма,
Вэда ма пидама.

ВОЙДИ В МОЙ ДОМ...

В белом сахе, что расшит узором,
Ты, подобно деревцу, цветешь...
Снимешь сах и под горячим взором
Вдруг морошкой спелой предстаешь.

Той, что у болота подросла,
Где – трава и тучи комарья,
Розовато-желтою была,
А теперь алее, чем заря...

Вот какую девушку у нас
Повстречал я, радуясь судьбе.
Бьется сердце гулко каждый раз,
Если вспоминаю о тебе.

Жилы мне наполнил сладкий сок,
Летним зноем грудь моя полна...
В жизнь мою войди и в мой чертог,
Будь хозяйка в доме и жена!

Выросшая средь тайги, в глуши,
Добротою дом наш озаряй.
Будь всегда морошкой для души,
Нежный вкус вовек не растеряй!

ТОВИ АРТЭН ХОШМАЛ ВЭН!..

Хатл хошум каврум рувн
Ат хойда кашин нув!
Най элупан, Най хурн
Вэлдат нэңат Мувн!
Тови артэн хошмал вэн!...
Сит си лавал юхаң вэнт!
Нувлы юхал нуван этла!
Кевухатн турн энмал!
Хатл хошум Аңки ки вул!
Най элупан, Най хурн
Си вэлматл елды лув!
Сэваң эвел сэвлал сэвал!
Няврэм тайты тыхлал тыял!
Тови артэн хошмал вэн...
Най элуп, Най хурас
Ат тайлат нэңат Мувн!

У весны тепло большое –
Даже камень зацветет.
И на ветке сухостоя
Лист зеленый прорастет.

Словно женщина рукою
Солнце приласкает лес...
У весны тепло большое –
От земли и до небес.

Мать возьмет тепла у Солнца,
Дочке косы заплетет.
Дочка встретит незнакомца
И свое гнездо совет.

И, красивая душою,
Станет матерью сама...
У весны тепло большое –
Много сердца и ума.

Пусть все женщины на свете
Наполняются теплом,
Словно Солнце, неизменно
Освещают каждый дом.

НЯВРЭМ ДЫД!

Мувев дыдаң няврэм дыдан!
Вэлупсы дыд – сит няврэм дыд!
Яха долъсат си вер вэйман
Муван вэлты аңкет, асет.
Па йияха йэрдал пунман
Муван верлат дыдаң тыхал.
Похты утат, дэдь пурмасат
Иса йира рывалтаты!
Дэдн нэман этар ат вэс!
Дэдн нэман хэтлас ар хэс!
Хатл хошум Мув ат тайс!
Няврэм турсый ат тэп сасяс –
Сыят кинся тынаң сый!
Мувев дыдаң няврэм дыдан!
Вэлупсы дыд – сит няврэм дыд!
Мувев – сит па дыдаң тыхал!

ДЫХАНИЕ РЕБЕНКА

Ребенок дышит, значит, дышит жизнь!
Земля жива дыханием ребенка!
Что может быть еще важней, скажи?
Но притаилась хищно смерть в сторонке...

Она, собрав оружие всех мастей,
Пустить его уже готова в дело...
Отцы и мамы всех земных детей,
Давайте встанем перед смертью смело!

И защитим родимое гнездо,
Где, музыке под стать, смеются дети...
Чтоб хрупкий мир не встретился с бедой,
Мы и живем на этом белом свете.

Что может быть еще важней, скажи,
Чем новый век сберечь на грани тонкой?
Ребенок дышит, значит, дышит жизнь!
Земля жива дыханием ребенка!

АТ ВӘЛ МУВН ЛӘХСАҢ СИР

Мухалая ләхсаң сир,
Сикуш арсыр яснуп мир.
Вәддүв сикуш арсыр мувн,
Вердүв сикуш арсыр вер.
Самдүв муңат яха талдат,
Алмәнтыки пувтуп тайдат.
Елды пелда вәлты пантэв –
Антәм вултум сохал.
Си вер вәдэд хувн хантэт,
Артадалат елды пантэл.
Мосаң талум тарум йәхал
Хувн посл тывелт долъ...
Мосаң нярум йинтаң йәхал
Тывелт нәдал тайман вәд...
Тәп ләхсаң мират кутн вәлман
Йи йәр, йи ань яха тувман,
Йи сән, йи ан яха пунман
Питдүв дыдаң йәша муң.
Монсь йистәдн вәлэв муң:
Вәлты Мувев иса ит,
Янсьты йиңкев иси ит,
Дәдты алэв иси ит,
Нуви Тәрум иси ит.
Ат вәл Мувн ләхсаң сир,
Сикуш арсыр яснуп мир.

ПУСТЬ ЖИВЕТ НА ЗЕМЛЕ ДУХ ДРУЖБЫ

Вокруг витает дружеская жизнь,
Хотя живем мы в самых разных землях.
Ты сердце друга со своим свяжи
И слово доброе ему скажи –
Пусть друг своей душой его приемлет.

На языке любом звучат светло
Слова, что дружба обращает к людям:
Мы вместе одолеть сумеем зло,
И больше зла уже вовек не будет!

Мы здесь живем со сказочных времен,
Одна Земля народы приютила.
Мы вместе хлеб едим и воду пьем,
Нас Бог – един во множестве имен –
Терпению учит и дает нам силу.

Пусть дружба вечно на Земле царит,
На языках различных говорит!



Александр Кердан, перевод на хантыйский язык Мари Вагатовой

Александр Кердан. рӯсь ясаң эвадт ханты ясаңа тулмасынас Мария Вагатова

СЛАВЯНКИ

Оркестры, а не тальянки
Гремят теперь в русском краю,
Славян провожают славянки –
Любовь и надежду свою.
Стоят поезда у перронов,
Минуты прощанья летят,
И смотрят славянки влюбленно
В глаза первогодков-солдат.
Цвет неба у нас на погонах,
И ты улыбаешься мне...
Раздался приказ:
 – По вагонам! –
И вот замелькали в окне
Разъезды и полустанки...
А в сердце и удаль, и грусть.
Вернемся, нас встретят славянки –
Любимая,
 мама и Русь!

СЛАВЯН НЭҢИЕТ

Сепсяныт сыиҥа юнтлат.
Сыйдалд мир палда па сама луҥсат.
Славян нэҥиет хасюптыялдат
Хоиедалд пида –
Тёпаҥ па мостаҥ пилыедалд пида.
Карты йэш калтаҥ хуся
Тутаҥ туйтат долъдат.
Уваҥ юхан йиҥк иты
Кэмаҥ сора пэрдалат.
Сэмаҥ сэма хойлат...
Даль панта вельси долюм ёха
Сикем си ин тынаҥ йит...
Этархары хурам пантат
Лаҥкар хэсат хуся суртлат.
Самал дулалд төпаҥ эви...
Роман сасьмас партупсы:
– Туйтат сахат лэлзаты!
Нюхласат тутаҥ туйтат,
Ишнет хуся хасьты питсат
Кэртат, йэшат, калтҥат.
Сята хасьсат төпаҥ нэҥат.
Самдал хуся амат, марэм.
Юхаттэдн есялтдайт
Славян нэҥиетн –
Мостаҥ пилыетн,
Аҥкиетн па Русь мувиенан.

ДВОЕ

Лейтенантик в фуражке с околышком
Голубым

как с картинки сошел.

И девчонка с ним рядом – как солнышко,
Рассиялась – так ей хорошо!

А про то, что дороги военные
Дарят больше прощаний,

чем встреч,

С ней пока бесполезно, наверное,
Заводить просто-напросто речь.

Жизнь сама все разложит

по полочкам,

Все поможет постичь и понять...

Двое – рядом.

и солнца осколочки

На плечах лейтенанта горят.

КАТҢАН

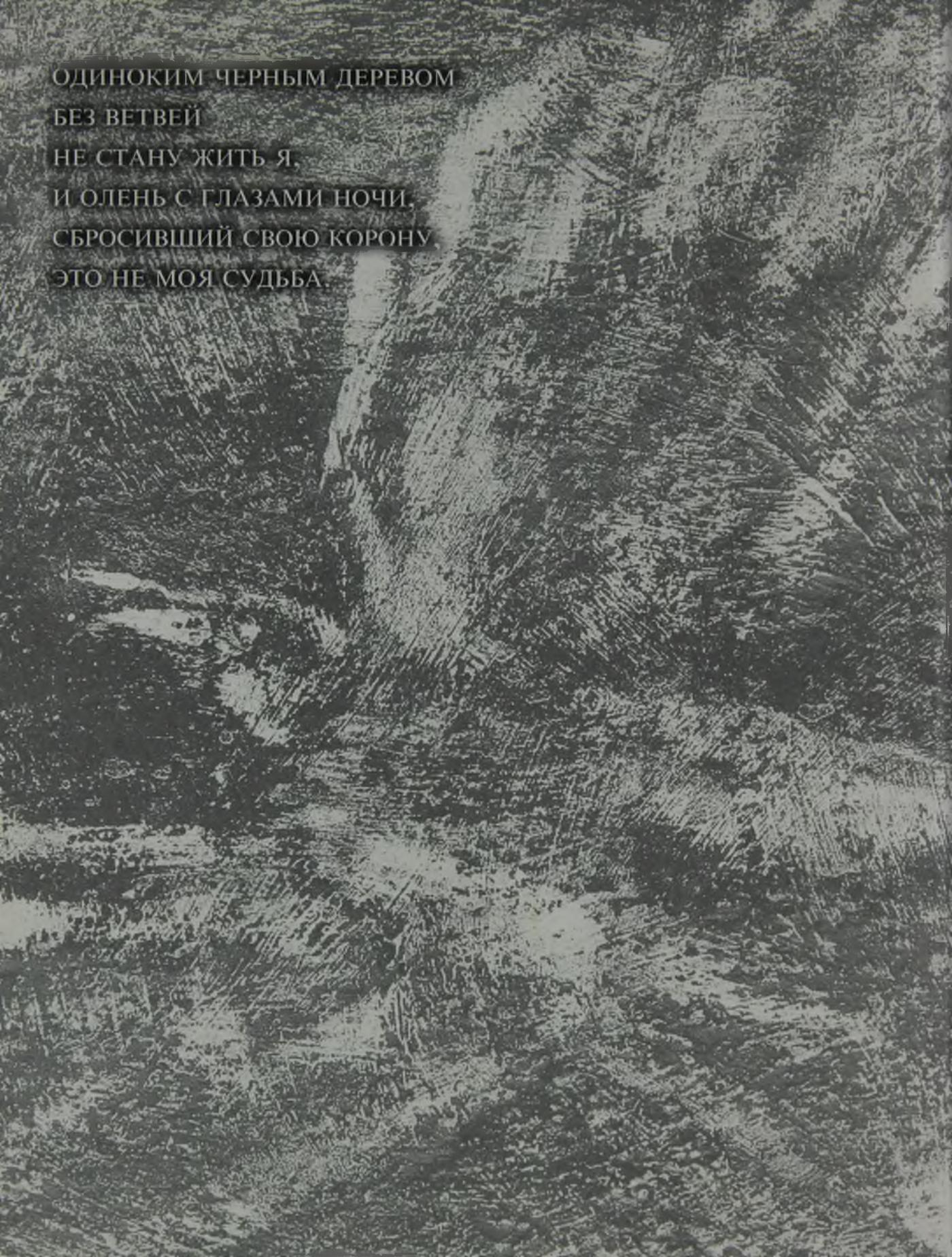
Тонтхо, мойхо хурн долъ
Этархары милаң лейтенант.
Дув хонҗалн эвие – хатдые долъ.
Ситы мултуп вэлупсы, вантэ.
Эвие венш хуся хатдые туньял,
Сикем си дувела тамиты ям.
Тәп эвие – хатдые ант па дув вәллэ:
Ант суханты далъ ёх пант
Вәйтантупсы ант па тайл,
Ситат иса элты хайл,
Путар тәты там олаңан
Лейтенанта ант па мосл,
Тәп там нәңие шеңк си мосл.
Вэлупсы, вантэ, симась сир,
Элты вуншты антәм сир.
Муй вер, муй вер дув си тәллэ.
Эвие си вер иси вәллэ.
Интам катңан самлаң яха,
Дынан тывас эвмаң ит.
Тонхо, мойхо лаңкар посн
Хатл ёшат юнтлат хәсн.

МУРАВЕЙ

Герой безвестный – муравей
Сквозь травяную чашу
Себя в три раза тяжелей
Соломинку он тащит.
Согнулся и, должно быть, взмок
От перегрузки адской...
Но тащит –
Выполняет долг,
Без жалоб, по-солдатски.

ХАШҢА

Хашҗалэҗки турн кутн вуратыял,
Худты пела алтасыял.
Алты утал хэлум пуша
Дывартэл кинся вера вурсаң.
Кусы иты мукарсюмал,
Па лылдумал шаҗкийиңк кута
Вурсаң ныпал талман,
Лаварт ныпал алтман.
Сар, ант вуськаллэ алты утал,
Сар, ант хайлаллэ тэты ныпал.
Сит хашҗайт вэлты сир,
Даль ёх иты, солдат сир.



ОДИНОКИМ ЧЕРНЫМ ДЕРЕВОМ
БЕЗ ВЕТВЕЙ
НЕ СТАНУ ЖИТЬ Я,
И ОЛЕНЬ С ГЛАЗАМИ НОЧИ,
СБРОСИВШИЙ СВОЮ КОРОНУ,
ЭТО НЕ МОЯ СУДЬБА.



СОЛДАТСКАЯ НАУКА

Раз – лопата!
Два – лопата!

Окопаться дан приказ.
Ведь окоп,
Он для солдата –
Дом и крепость.
А сейчас:
Сам вгрызаюсь я в планету,
Весь в земле, в поту,
В пыли.
Кажется, что тверже нету
Отведенной мне земли!

Жжет нещадным солнцем лето
Наши спины и поля.
Пахнет миром,
Пахнет хлебом,
Пахнет Родиной земля!

ЛАДЪ ЁХ СИР

Ит – картсар!
Катн – картсар!
Ләмтасьты мува
Партупсы масы.
Мув лот.
Сит солдат пата
Сай па хот.
Мува манат ләмлум,
Хиша, сухтая дылласум.
Шаңкйиңк увал шаншвур хуват...
Ма сирэман, там мув кинся
Так кев исат антэм!
Нәмалта каврум хатл ёшатн
Эдзув, мувлув сёңхитдайт.
Хирлум мувлот хот юкана
Вэлупсы дыл вэндьси пата.
Мувием авал вэлупсы дылн,
Авал няние эпалн.
Мувиев эпал – сит сэма
питум тыхлат эпал.

Задавал истории вопросы
Мой народ, и право, не со зла...
А в ответ из губ его, из носа
Юшка – Волгой-матушкой – текла.

Да и юшкой редко обходились...
Тем, кто был до знания охоч,
Руки, ноги, головы рубили
Или просто увозили в ночь.

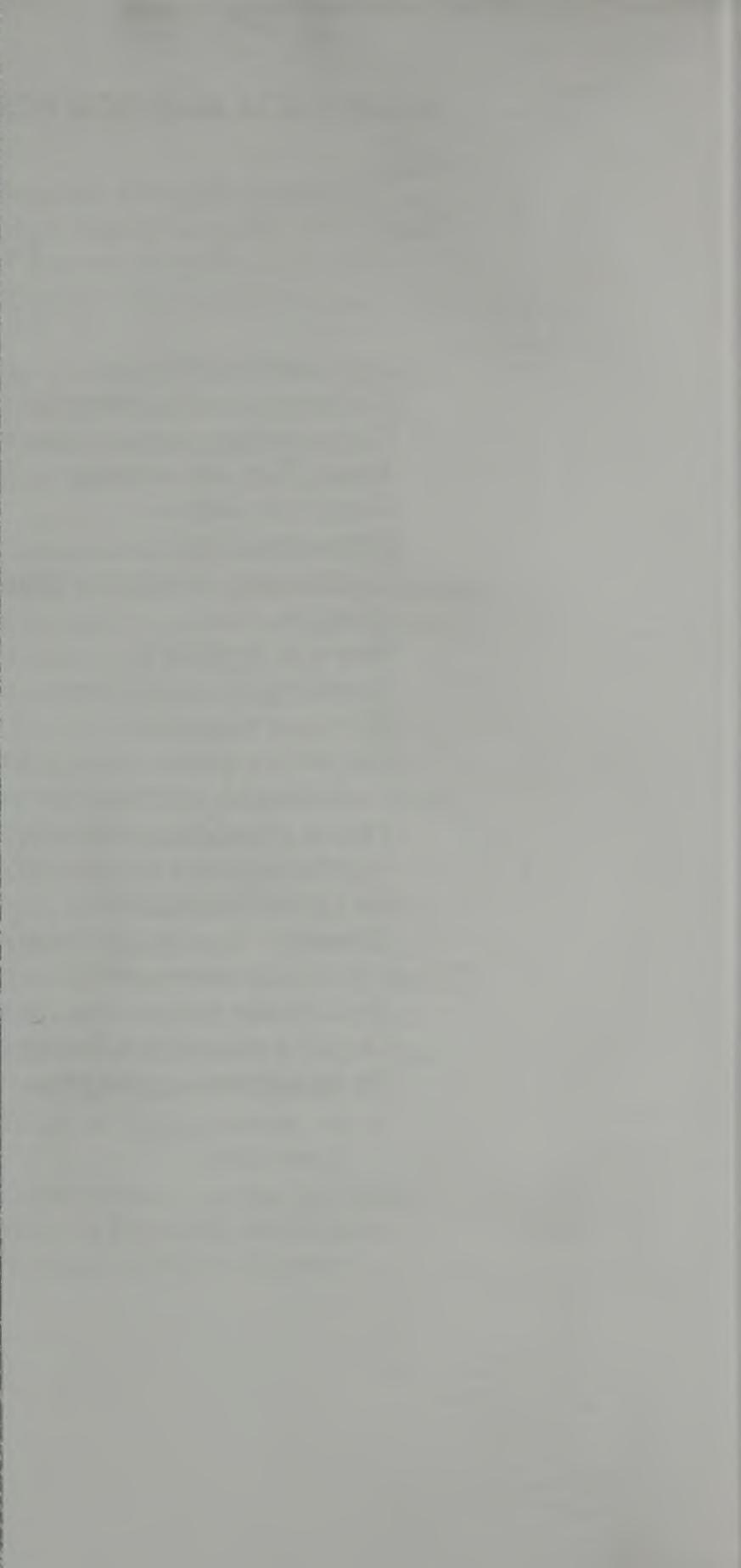
Семь веков – жестокая наука,
Чтоб собрать страну в один кулак,
А потом за десять лет профукать...
Это ж надо умудриться так!
Что это? Какая вражья сила
Поселилась нынче в нас самих?
Распродали матушку-Россию –
Раскрутился страшный маховик.
Тут не до вопросов и ответов...
Ход земной истории верша,
Русь моя как маятник планеты,
А по сути, даже и – душа.
Для чего же душу рвать на части?
Без нее и впрямь всему – хана!
Мается во власти и в безвластье
Некогда великая страна.
То ль по Божьей воле, то ль –
 безбожной
Катит время – задом наперед...
Мается Россия и, возможно,
Потому-то все еще живет.

ИНСЯСУПСЫ ВЭДУПСЫ ЕСЯЛТ

*Мувиём ишакдум,
Хуга ма вэддум,
Па хэдум пуша
ишкатдэм
Хэнтты питты хурасд.*

В. Маяковский

Маттакем инсясупсы
Сыймалтыдас ма мирэм
Сыры манум вэдупсы есялт...
Анто. Лык ант эсалман
Ясаң тайс мирэм.
Юхды ясаң юкана
Уңдат эвалт, нюдвусат эвалт
Шив тэп этас
Волга ас йиңк иты.
Нэмалт ясаң, инсясупсы
Мухты ант эсалса.
Мата хоят ясңал, нумсал йэр вэс,
Си ёх ёшлад, курдал сэварсайт.
Ухдал, сапалдал сэварсайт,
Муйпа патлам атан тэсыйт.
Па хутты сяврамсайт.
Дзатсот ол – тарум вэнлтупсы.
Сит мухты мирэв манас,
Дзэдн мувев машак иты такамты.
Сялта си мар актум йэр па сём
Яң ол манман хулты тэты.



Си па хошмел ситы верты!
Муй па сит? Муйсыр куль
Дуңас муң самдува?
Муйсыр куль муң лыпидув хуся?
Россия – мув аңкиев тынысэв –
Худта пела ракантсув ара.
Инсяса, ал инсяса,
Юхды ясаң антэм...
Мувн вэлупсы тэты верн,
Ма Русь муvem джансюпа вэл,
Сикутн худжа па Мув хуся –
Сама па мухалда вэл.

БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

Сыну Алеше

1

Я – опять о березах...
Какая в них сила?
Может, та, что народу
Дана моему?
Почему, коль березы,
Так сразу – Россия?..
И действительно, все-таки –
Почему?

2

Мы ножами стволы терзали,
Прикрепив жестяной желобок,
В банку светлый сок собирали,
Самый вкусный на свете сок.
Так легко наносимые раны
Забывались в мальчишских делах...

Сколько лет пролетело,
а шрамы
Все чернеют на белых стволах!

3

Шрамы ножевые.
Но бывает...
Есть одна береза неживая,
С пулями, засевшими
в стволе.
Видел я ее в начале мая –
Все цвело и пело на земле.

Только на березе ни листочка
Не мелькает среди сухих ветвей...
Как война жестоко ставит точки
В судьбах и деревьев, и людей!

4

Партизан к березе на рассвете
Выводили, завязав глаза.
Очевидно, и в минуты эти
Все ж враги боялись
партизан.

Пули злобно их сердца крошили
И в стволы вбивали на века...
Потому-то у берез России
Так кора нежна и так горька.

5

Две сестренки-березки юные
Над окопом заросшим встали,
Ночью – словно дорожки
лунные,
Днем – отлиты из солнечной
стали.

Может статься, что это – дети
Той березы,
сраженной войной...

На стволах их темнеют отметины –
Знаки
грамоты берестяной.

СУМАТ ХАНШИ

1

Паси ма сумтат олаңан
Ясңем эгалтасэм.
Муйкем йэр сумтыет тайдат?
Мосаң сит ма мирэма
Миюм йэр?
Хэн сумат олаңан ясаң лупда.
Муя па имухты – Россия?
Ина, муй пата ситы –
Россия?

2

Кеши тыйн сумтые пэхалдсэв,
Карты сямпал сив ыхатсув.
Нуви алийиңк хушап тэд акатсув,
Си ал кинся
Эплаң ал исат па антэм.
Айн вэдум омась сират –
Сумата хаюм каши нюлмат.
Хувн ситат хасьсат, юрэмасдув.
Тэп сумтые охтыйн
Нюлмат йинэш кашет.
Питы карат
Нуви тунтыя калдэмасат.

3

Кеши хаюм нюлмат...
Пасыр нюлмат сумтат хуся
Нын сэмлана па мал хойлат.
Доль па вэд йи сорум сумат,
Доль па вэд йи дылды сумат.
Самал хуся пушкан нёлдат.
Там товийн ма луват вантсэм.
Мухадая лыптат, турнат,

Юхат нух сёрхатсат,
 Арисат па юнтсат.
 Тәп дылды сумат
 Сорум нуват
 Йи лыптые па ант тайсат...
 Сит дэль хаюм
 Тарнаң нюлмат
 Юхат па ханнэхойт
 Вәлупсыйн!

4

Вурак ёхдан исипа
 Вера падсат
 Партизанат эвалт.
 Сумат пураха
 Дыват сив тәтдясдал
 Па сята самдал мухты,
 Па сята сумтат мухты
 Пушкан нёлзат эсалсат.
 Сикем дыкдал си дыв этсат.
 Хасюм нёлдал сумат сама
 Иса кеша похнуптасдал.
 Си вураңан си Россия
 Эвмаң сумтат хурн вәл.
 Шәк па вось саман тайл.
 Па сикутн йәр па амат
 Сумтат саман иси вәл.
 Па сирн сумтат эвмаң самдал
 Дыдаң сәман иса вантлат.

5

Кат ай сумтыеңан
 Йихонаңан долъдаңан
 Сыры вәдум дэль хар хуся.

Алмэнтыхи нерса юхҥан
Патлам атан дольсянан.
Хатлаң хатлатн
Сорни вухн сюрпалдалҥан.
Ма сирэман тарум дэдын
Вэн сумтые – лын аҥкиен
Тата рава шукатса.
Там ай сумтыеҥан –
Дув няврэмиеҥал.
Юхиеҥан нуви эдуп хуся
Вэлдат питы тахет –
Сит самдал тайты тарум нюлмат
Калэмасат сумат кара.
Сит сумтыеет ханшупсы –
Дылаң мира памтупсы.

6

Россия мир нянь харат версат,
Сыр-сыр пурмас, дэмтум тыйсат.
Тынэссат, тэрум хотат омассат,
Рэт мувиен олаҥан
Ариет па арисат.
Сумтые унтасн
Тэрум пида путрэмасат.
Мосаң сирн сумтые
Муцев эвмаҥ юхые.
Сирн нуви сахуп сумтые
Амат тэл дув иса йисн!
Сумат тайты питы карат –
Вэлупсы тайты лаварт харат!
Сит исипа сыры нартпат
Дыв дэсятум сирдал.
Сумтат эвалт луҥатты,
Ханшупсыдал вэты,



Сумтат эвалт лэрамты
Сыры вэлум ёхлуд сират.
Симась айкел си паватлат
Сурум ант тайты нуви сумтат.

7

Вэлты йисэв палтап тайл,
Тартаң похты утат
Муң нумпевн вэсыдайт.
Россия муви сумтыет долълат
Йи муй нумас,
Муйсар айкел лыв акатлат?
Муйсар нумас хылыдада
Хэнтты сяха паватлат?

БАЛЛАДА О СЫНОВЬЯХ

На завалинке старуха,
С нею – дед.
На двоих почти им
Двести лет.
У старухи на коленях –
Кот клубком.
И сидят старуха с дедом
Ря-
дыш-
ком.

А в избе герань
Алеет на окне,
Фотографии теснятся
На стене.
Все солдаты,
Все похожие с лица...
Восемь было их у мамы
И отца.

Три войны прошел старик –
И сам живой.
А вот дети не вернулись
домой –
С той последней,
Самой страшной, мировой.

У избушки – две березы,
Два ствола.
Облетела, поосыпалась
Листва.
Все глядит на них
Старуха,
Смотрит дед:
Два ствола стоят живые –
Листьев нет.

ЯСАҢ ПУХАТ ОҔАҢАН

Овшек хуся омаслаңан
Пирысь катңан –
Дын имеңан-икеңан.
Олдан ара йисат –
Хасьпа катсот йиохтыйн.
Пирысь ими шанш охтыйн
Катилэңки уд.
Пирысь катңан омаслаңан
Йипуңалдан акань иты.
Хурам сёрхат ишни мухты
Кимды вантлат нухды.
Юдн, хот питратн
Ихтум хурат
Вантлат дылаң сэман.
Сит иса сята
Даль ёх хурат.
Веншдал йимаңанан манлат...
Иса нивал пух тайсаңан
Там аңкеңан-асеңан.
Пирысь аси ики
Холум даль хар мухты
Дыдал этас, юхи юхтас.
Тәп пухиедал
Дылдал мансат
Юхи хасюм лаварт далын.
Юхи пухдал ант юхатсат...

Лыпатдад питум,
Нувдад вэлкум
Хот хонаған – кат сумат.
Дынан лыпат антэм,
Дынан нув па антэм.
Сивелт ванталд пирысь ими.
Пирысь ики иси ванталд –
Дын долъдаған дылыңа
Пирысь катған иты,
Тәп дынан нув па лыпат антэм.

Я матери его сказал два слова
О том, что служит сын, что
жив-здоров.

А мать расцеловать была готова
Меня за радость тех обычных слов.
Она засуетилась, заметалась
И собрала на стол, что в доме есть.
И вместе с тем в моих глазах пыталась
О сыне что-нибудь еще прочесть.
...Мы попрощались,

а она с тревогой:
– Жду писем не дождусь,
а их все нет...

И, провожая, вышла на дорогу,
Смотрела, словно сыну, мне вослед.
Плыл над землею свет голубоватый,
И где-то тихо пел магнитофон...
Я шел и думал: «Проберу солдата
За то, что матери не пишет он!
Мать извелась, ему же – горя мало!
Ах, как порой жестоки сыновья...»
Тут вспомнил мать свою –
и горько стало:
Ведь сам-то ей пишу не часто я.

Ма лув аңкела кат ясаң лупсум.
Тадаңа, яма, тумтака вэл,
Служитты верлал туңа лув тэл.
Там ясңат хэлас
Па аңкие амтас,
Эвумдаты, мослтаты манатты питас,
Тывелт – тухелт хот лыпины
Хэхатляты нармас,
Ма сэмңалдам педа вантас,
Исипа йи-кат ясаң па лув лавлас
Пухиел олаңан хэлты.
Таюм арат лэтутлал
Худыева пасана тэслэ...
Ким этгэм елпийн
Мин па ям вэлум версуман.
Аңки вэн тышн тышемас:
Куш письма лавалдум,
Исапа ант ханшал,
Нэмалт айкел ант ханшемал...
Ма юпеман аңки ими
Хасюптыялты этас ким.
Манты йәшем хонаңан
Хув мар вантас ма пелэма,
Алмэнтыки пухал педа.
Ма нумпеман этар тэрум,
Хулты хуван сасяс арсий...
Ма шэшсум па нэмассум:
Сар, кашатлэм солдат лэхсэм,
Аңкела айкел ант киттал пата!



Пухал педа нэмасман
Аңкел марэмасы.
Симась си нэш итэх пухат,
Аңки хуся верэл антэм...
Аңкием си пуляң нумаса ракнас,
Самем кашийн хойса:
Ма хуты исимась пух си,
Ванкутды аңкием хэн
Айкелан, письмайн китыялдэм иси.

МАМА

1

Если под уклон ведет дорога
И мелькают без просвета дни,
К маме обращаюсь, словно к Богу,
Мысленно: спаси и сохрани!
Может, это истина простая,
Но спасает от любых невзгод
Пониманье:

 есть душа родная,
Что за сына молится и ждет.

...На земле и за ее пределом,
От рожденья до скончанья дней,
Можно мне быть добрым, мудрым, смелым –
Добротой и мудростью твоей.

2

Я свою седину вдруг заметил...
Но пока еще мама жива,
Ничего мне не страшно на свете,
И надежда, как прежде, права,
Что за ночью – светла и желанна –
Вновь займется заря поутру,
Что – покуда жива моя мама –
Я и сам ни за что не умру...

АҢКИ

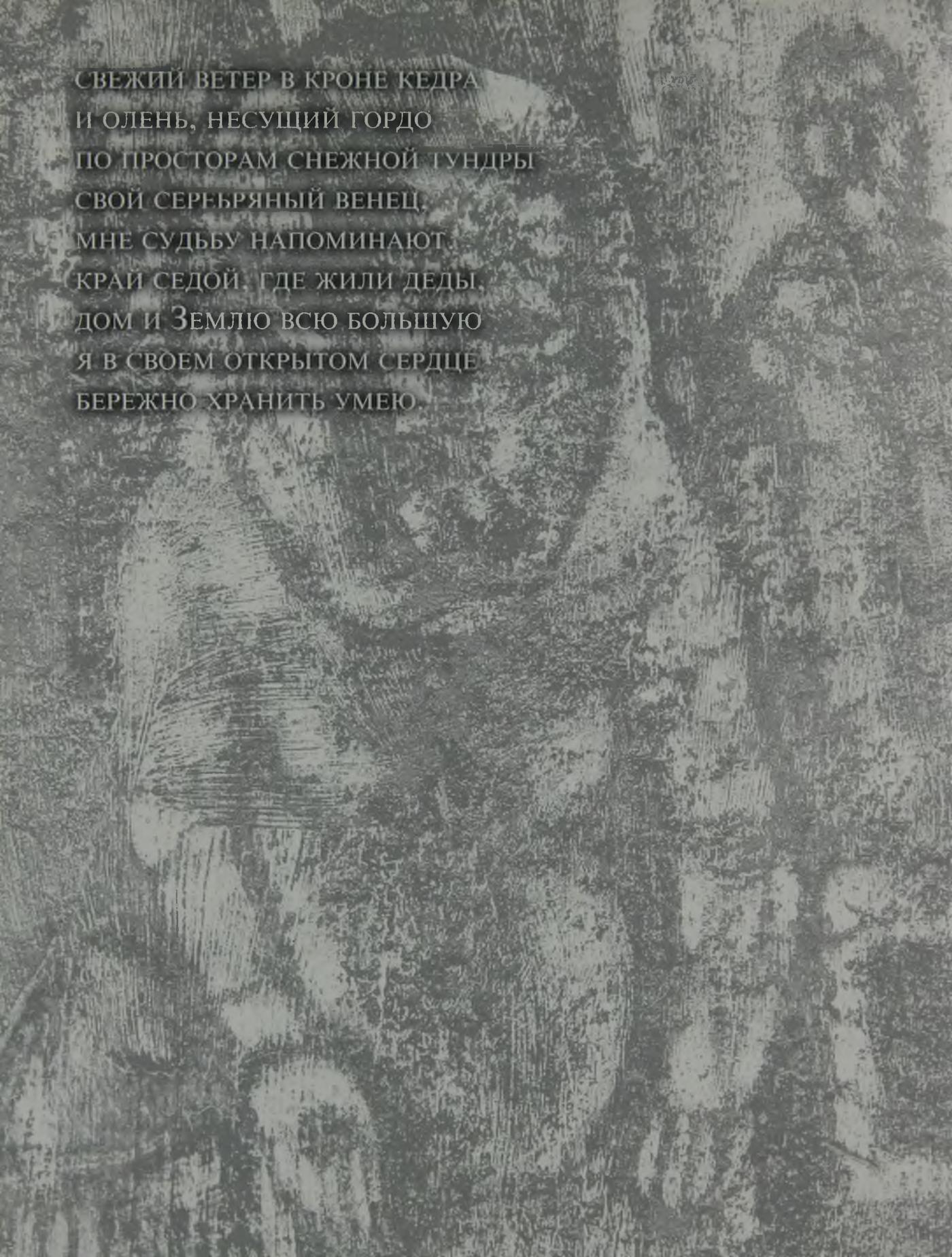
Хэн илды педа йәшем манал,
Муйпа шәкаң-восяң хатлат этлат
Нумсәм аңкем педа,
Адмэнтыхи Тәрум педа,
Имухты си карэмал,
Пояксялум дув пелдэла:
Нух вуге там суртэм эвалт,
Манат дэвлэ там йәшем хуся!
Вэлэм, аңкем иса пояк пунал
Тәрум педа ма патама,
Мув охтыйн, куш па тахийн
Сэма питум вушем эвалт,
Юхи хасюм хатлэм вэнта
Манэм кена вэлты, нумсаңа,
Эвмаңа, кемаңа –
Сит иса наң, аңка, манэма
Партум па миюм
Тынаң сирдан.
Роман ухем хуся
Вотум эптат шуваласум...
Аңкием дыдыңа вэлман,
Нэмалт палтам манэм антэм.
Вэлты йәрем, сит нын вэлдан,
Ма аңкием, иси сыры иты.
Ат – манэма хатл,
Амат, тайл, нуви тайл.
Адаң йилпа хэндь хәс
Этар хуся этмал.
Аңкием ки дылаң,
Ма иси дылаң,
Сурма ант па йилум,
Дылэм иса этмал...

ПОСЛЕДНЕЕ ПРАВО

Пошел в атаку батальон,
Поднятый красною ракетой,
Чтобы отбить у духов склон:
Там – пять ребят, на склоне этом.
Мы знали, что друзьям не встать
Уже вовеки с желтой глины.
Но их тела врагу отдать
На растерзанье не могли мы.
Как права их могли лишить
С землей своей родною слиться?
Землею стать и вечно быть –
России горькою частицей.

ЮХИ ХАСЮМ ЕМАҢ СУРТ

Вурак ёх есялт эдумасат
Муң батальонэв хойт.
Лывелд мосас нярэматы
Карась керас хонаң.
Сята тарма даяссат
Керас вэньльси пата.
Аңкелд таюм вет хо
Хулдыева хасьсат керас хонаң хуся.
Самдув муң ант паксат
Хайты лыват сята.
Ант лаңхасув муң
Хайты лыват керас ухн,
Ант даңхасув маты
Дыват вурак ёх ёша.
Юхи хасюм емаң сурт –
Сит Мув – Аңкия дыват маты.
Мув дыпия шавиты.
Па иса питты дывела
Россия мув шәкаң пула.



СВЕЖИЙ ВЕТЕР В КРОНЕ КЕДРА
И ОЛЕНЬ, НЕСУЩИЙ ГОРДО
ПО ПРОСТОРАМ СНЕЖНОЙ ТУНДРЫ
СВОЙ СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕНЕЦ,
МНЕ СУДЬБУ НАПОМИНАЮТ
КРАИ СЕДОЙ, ГДЕ ЖИЛИ ДЕДЫ,
ДОМ И ЗЕМЛЮ ВСЮ БОЛЬШУЮ
Я В СВОЕМ ОТКРЫТОМ СЕРДЦЕ
БЕРЕЖНО ХРАНИТЬ УМЕЮ.



Только день прошел,
Не годы –
Белой стала голова.
Двадцати двух лет от роду –
Миши Птицына вдова.
Мы ее не утешаем,
Мы сейчас молчать должны...
Фотография большая –
Смотрит летчик со стены.
– Небо – трудная работа... –
Молвил кто-то из ребят.
«Не вернулся из полета...» –
Так об этом говорят.
Ночь сиреневою шторой
Занавесила окно.
Как всегда, ревут стартеры,
И уходит ввысь звено.

Йи хатл тәп манас,
Антәм па олат –
Ухал хатсяс нувия.
Хәс кат ола тәп йис
Миша Птицын ими,
Дув ин атәлт хасяс.
Муң дуват ант питлзев поякты.
Муң питлдув хәсда вәлты.
Хот питарн вән хур хуся
Лётчик вантал муң пелзәва.
Этарн яңхты – сит даварт вер... –
Йи дәхас хоев ситы нәхмас:
Илы ант латас,
Юхи ант юхтас... –
Ситы па лупла там сурт олаңан...
Патлам атн
Ишнет лап тәсыят,
Каман сыры иты
Стартерат сыясьлат –
Сит сыры иты
Нух пәрдадат
Тухдаң хопат...

В ГОРАХ

1

Жизнь изменилась, а горы – все те же.
Их изменения нам не видны...
Купол Эльбруса все так же заснежен,
Звезды над куполом так же нежны.

Войны и голод, победы и тризны
Не переменят высокой судьбы.
Вечный покой – вот поэзия жизни,
Хоть и рождаемся мы для борьбы.

2

Увидеть Млечный Путь над головой,
Твердь горную почувствовать стопою,
Чтоб осознать, что ты – еще живой
И все живое все еще с тобою.
Когда по кругу пенится бокал
И песня путешествует по кругу,
Чтоб осознать, кем был ты, кем ты стал,
Пожми тебе протянутую руку.
В разверзнутую пропасть загляни,
Где звезд полет венчается рекою,
Чтоб осознать, что считанные дни
Даны тебе до вечного покоя.
Живи и пой, пока твоя звезда
В ряду других сияет добрым светом!
Не вечен ты, но это – не беда:
До смерти можно позабыть об этом.

В горах Кавказа, Богом избранных
Для сохраненья человечества,
Легко себя представить изгнанным
Из своего Отечества.
Легко поверить уверениям,
Что здесь твой век, иссякнув, кончится.
Но понимать, что жизнь – мгновение,
В раю земном совсем не хочется.
Вот и живем, любовью лечимся
Под пологом ковчега Ноева...
Еще – не странники во Млечности,
Уже – не пыль пути земного...

КЕРАСАТ ХУСЯ

Муң энумлув, вәлдув,
Пирысьн юхатлаюв.
Тәп керасат йисирәдн долълат.
Тәп керасат йихурасәдн вәллат.
Эльбрус керас тый хуся
Иситы удлат донсят,
Лув әхтәдн потум хәсат суртлат.
Тарнаң далаь,
Муйпа дәды сурт,
Амтаң хар,
Муйпа йираң хар
Керасата исимурт,
Хурасәдн хасьлат.
Тамась си вәдупсы сир –
Иса рома па всяңа вәлты,
Тәп ханнәхоята
Тәрум пасыр вәдупсы партас,
Иса верн тарндаты.
Ух нумпийн Монсьхо пант,
Курпат йилпийн так Мув сасьд.
Вәе, сит наң па ма дыл тайлдуман,
Мухадая, муй па дылаң
Мин пидамана даллат дыв.
Хән пасан әхтыя омсум анат
Йи ёш-йи ёш вуйдилдыят,
Куды арие мухадая хәхал,
Самат яха вохал,
Тата дутән арталә,
Хуты вәсан, муя хойлан,
Сит наңена азьда
Нәхо ёшат рувн,
Хән наң ёшен дывел хойл.
Пелка питум мал лот пелда
Сәмен, палән павтыдалн,

Хута хэсат хурат йиңк охтыйн
Йилдн калдат наҕена.
Сирн наң, алпа вэлэн,
Муйкем вэлты Мув охтыйн.
Вэда па ария,
Хэсат хэтлаты марн!
Иса хэн вэлдан,
Сята хуся муй вер,
Сит Тэрум партум сир!
А ин вэда, амтатля,
Иса дылаң верат
Мухалаен тайл.
Сурмен вэнта
Нухды пела наң вурата.
Тэруман омсум
Кавказ керас ухат
Хув йистэдн
Мув мир дыл лавалдат.
Лупда па, маттэ, лаварт
Хэн сив китдайн вэлты тахен эвалт.
Сята, маттэ, вэлупсэн хулад.
Ханнэхо вэлупсы – сит йи кэм,
Исимурт Мувн вэлты
Худыева вуратлув.
Ант даңхалув мувев хайты.
Ситы си вэллув
Эвмаң па мосты хоятлув пида.
Най-вэртат лавлупсы
Па сайлупсы унтасн
Худна муң мувиев хуся,
Хэсат хуся йислув ант питсат,
Худна муң дылдат,
Анта муң шимсув дыдыңа вэлман...

ЯМАЛ

Пьяный лес-абориген
Силится корнями
Отыскать спасенья ген
В вечной мерзлоте...
А сияние над ним,
Как пирог – слоями,
Раскатала ненка-ночь
Вдоль по широте.

Нету образов других,
Хоть залейся спиртом –
Не спасает от тоски
И ожог нутра...
Я опять наедине
С этим вечным миром,
Где хозяйничают ночь,
Стужа да ветра.

Я опять наедине
С матушкой-природой...
Но десятки буровых,
Сотни факелов
Не оставили почти
Места для народа,
Что о пришлых не сказал
Нехороших слов.

И недаром спирт так жжет,
Строганина студит –
Позабыли чужаки,
Как хрупка Земля...
Нету образов других:
Мы дичаем, люди,
Обживая день за днем
Дикие края.

Мы – пришельцы на Земле,
Мы – Земле – чужие!
Потому-то твердь ее
И не держит нас!
Я опять наедине
С вечной ностальгией
По Сибири – не слыжавшей,
Что есть нефть и газ...

ЯМАЛ

Кутсюм вэнт – сит исипа муң,
Муң вэлты сирэв ситы вантасд,
Шуши мир...
Хэнтгытэлн вэлты
Увас муват мират.
Йир-поры верлув,
Ная-вэрта пояксюман
Вэлупсы тэты дэрлув,
Вэлупсы талты йэрлув
Каншлув па пирилув.
Шаңкап юрн ими ханшаң сах –
Ат хувтасяс нёрум мувн.
Дыдаң вэлупсы тайты муват
Иса шиван лап тэсыят.
Ситы си вэллув нуви йисн.
Куш муймурт янся тарум спирт,
Куш муйкем тэма тарнаң спирт
Наң дыпена, самена.
Вэлупсэн кена исат ант йил,
Вэлупсэн омся ант па йил.
Дыпилува муң сёңхисайт,
Мухалая тарнаң сират
Атат иты патлам вердат.
Алмэнтыки нуви тэрум
Хатд исат ант па тайд.
Па си атэлт дэдылум
Тынаң нёрмем, мувем хуся:
Калдат манэм буровойт –
Мува пуритум тутаң аңклат.
Мува шив лэты тутаң нямат.
Мунев вэлты мува ант хасяс,
Лап тэсыят дантаң сяхрат.
Худ дэсыят сяхар дантат.

Сит юхтум ёхлув вэлты сир,
Атум ясаң ма ант дупсум.
Шеңк кутраң тарнаң спирт.
Шеңк самлув си муң кашет,
Тәп потум нюхи рувн
Еша поталталлув, нямкамлаллув
Кутраң самлув,
Сяриты лыпиелув.
Юхтум утлув исипа
Муң вэлупсэв ант па вэлэл,
Дыв хульсясаты тыв юхатсат?
Дыв ант вэлэл: мувев дылаң,
Муң мал иси дылаң мират,
Тайлув вэлты эвмаң сират.
Антә! Юхтум ёха
Нэмадт ант кал,
Дыв ант вэлэл вэлты сир,
Ушды ювум, самды-мухалды ёх,
Вельси Мува эсласум ёх.
Хуван тывум тынаң сират,
Ситат эвалт нумаслал йиран.
Мува, мира верум атмел
Ант па кал, ант па вэлэл.
Нәмты утэл: нефть па газ!
Мувев тасяң, муң тасяңат!
Хуты вэлдат шуши мир?
Ханнэхо тайты вэлупсы сир,
Маттэ муя рахты муңев сир!
Симась нумсат си ховилат
Юхтум ёхлув сам дыпийн...

Ухожу в пургу –
Не видать ни зги.
За душой печаль беспечальная.
Может быть, вот так –
Из самой пурги –
И возникла жизнь изначальная?

Без движения
Наша жизнь – тоска!
Без пурги тоска – дело случая...
Успокоимся – значит,
Смерть близка,
Хладнокровная, неминуемая.

Быть собою нам,
Боже, помоги,
Долей награды непохожею...
Ухожу в пургу –
Не видать ни зги.
Ни знакомого, ни прохожего.

Тарум вотас кута луңдум –
Нэмалт шаңкап ант па кал.
Хәлдәм, лыпем хуся шәкат сята,
Амтуп иси сята сасьл.
Мосаң, тамась тарум вотас педа
Итамиты есялт манман,
Мет одаңан вәлупсы саңкмас.
Хутыса хәсла па рома вәлты!
Лыдаң вәлупсыйн симась сир антәм!
Хутыса тарум иськи па вотас такла...
Тарум вотат, тэван тәрум –
Сит хуты иса йисн тывум сир.
Хән сив роммемалув –
Сит сурмев вана юхтас.
Ситэв вәйман писев антәм
Вотас кута ханематы,
Муйпа хатдаң хатда луңематы.
Ешак Тәрум Асие,
Нёта муңев вәлты.
Наң партум сирэнан,
Ханнэхоята вәлты.
Ин ма тарум вотаса луңдум –
Нэмалт исат ант па кал.
Вәтаң хоят антәм,
Вәды хоят антәм.
Нэмалт исат ант па кал!

СТАРОМУ ДРУГУ

Ты плачешь, друга увидав седым,
От посторонних чувств своих не пряча...
И не понятно людям молодым,
Что именно такие слезы значат.

Попробуй объяснить им, почему
У возраста совсем иное зренье:
Слезами смыв иллюзий пелену,
Свое увидеть в друге отраженье.

ПИРЫСЬ ДӘХСЭМА

Сэмийңкдам этсат,
Хән дәхсәм ухал вотса.
Нэмадт хоят эвалд
Ант ханятсэм сэмийңкем.
Айлат хоят ант па вәддэ,
Муя холдлад там вән ики.
Кашиң нэпат юкан сэман
Вәлупсы педә вантал.
Дәхсәм пида
Сэмийңк мухты
Ма вәлупсэм луңатсэм.

Ты лелеешь прошлое, как чадо,
Над которым плакала и пела...
Слишком многому случиться надо,
Чтобы все в душе переболело.

Я и сам отогреваюсь в прошлом
И от песен тех не отвернулся:
Слишком много думал о хорошем
И всегда к хорошему тянулся.

И не важно: стало ли судьбою
Иль осталось вечною печалью
То, что почему-то – не с тобою,
То, что отчего-то – не в начале.

А ценней иное. И – отрада:
Это все со мной когда-то было...
Так, бывает, вырастает чадо:
Выросло – родителей забыло.

Хасюм йисэн, вэлупсэн
Няврэм иты пуньхилэн –
Холдлупталэн, арилэн...
Арсурт хасяс,
Па лыв арсырат вэсат.
Худыева лыв вэлдат самн,
Ма иситы сыры вэдум,
Сыры манум вэлупсэм эвалт
Вудум хошум рув па амат.
Иси арат суват тэдум,
Нумсэм хуся ар ям тайлум,
Ситдам си ин панан тэдум.
Иса вер ант тайлум,
Лыв муй па каши сама тэдат.
Сит ма йәшеман
Вэдум суртат,
Йира пунты сирэм антэм.
Итох суртат – наң пилэна,
Итох йитат – наң таклэна.
Лутд сята, амтупалд иси:
Сит ма вэдум дылаң йисэм,
Ма самема хойлдум верат.
А вэлдлал ситы:
Вэсан, вэсан, энумсан,
Сядта иса ситдан юрэмасдан,
Алмэнтыхи нэмалт иса антэм вэс.

ОТТОГО ЛИ МОИ ДУМЫ
СВЕТЛЫЕ, КАК СТВОЛ БЕРЕЗЫ?
ОТТОГО ЛИ МОЕ СЕРДЦЕ
КРЫЛЬЯ ОБРЕЛО БОЛЬШИЕ?

МОЯ ПЕСНЯ, МОЯ ПЕСНЯ,
МОЕ СЛОВО, МОЕ СЛОВО...



Как она меня бесила,
Раскаляла добела...
Притягательная сила
В этой женщине была.

Сам себя пытаю снова –
Объяснения не найти:
Что же было в ней такого,
Что смогла с ума свести?

Видал: есть куда милее
И добрее во сто крат...
Но ведь вот остался с нею,
Хоть и стал потом не рад.

...Мне всю жизнь перевернула,
Поступая вопреки...
Гнула, гнула – не согнула!
Так и вышел в мужики.

Си хуты манат перьядаслэ,
Павалты карты мурта
Дувдам куртаргыядаллэ.
Мултсар кем па йэр
Там ими дыпелн тайс.
Ивудап манат ма инсяслэм,
Юхды лупты ясаң ант вэятлум:
Йимуй дув лыпелн тайс,
Йимуй дув эдалн тайс
Манатты така йирты,
Ма самем дыпия луңты?
Дондэрдам иса па дурты,
Ма дыпем иса па хирты.
Дув кинседа хурамаң имиет вантсум,
Дув кинседа весянь нэ ар вэсум...
Муя па ма дув пилэда хасьсум,
Муя ма дув усмада ухем пунсум?
Сикуш йэхат шэкем ма вэна йис,
Амтаң хатдэм шимала йис.
Вэлупсэм пасахат кератсаллэ,
Есялт долъси йэрлы питсум...
Хэлум пуша ваңкарсаллэ,
Ма йилпа туңа долъсум нух,
Ситы си ма хоя йисум.
Ситы си ма йэра йисум.

ОДЕЯЛО

Мы не ссоримся, но если
Раздраженье доконало,
Нас помирят одеяло:
Спать-то – рядом,
Жить-то вместе!

Золотая аксиома:
Пониманье нам дороже...
Ночь заботы дня итожит.
Ночь – цемент в устоях дома.

И – любое наше утро
Там, во тьме, берет начало.
Спрячемся под одеяло
И – не ссорились как будто...

ЛАҢКУП

Ханнэхо иса хэн лык ант тайл,
Лыдаң хоят ям па арум тайл,
Си вураңан си
Кутаңа ювантла,
Лыкасиялда.
Хэн симась йит хойл,
Муңева нётл лаңкуп.
Хуты уллот – ит,
Вэлты – йияха!
Муй мултас ясаң:
Яха вэлтыйн
Мосл мет яма вэты
Пилэн сам па дыпи...
Хатдан тывты лаварт нумсат
Атдан кена паватлайт,
Атыенан уллот дэсятла,
Лаварт суртат пайдамплайт.
Ат эвалт адаң нух вердал,
Сам па дыпи нумсат
Тывдат патдам ат вуш эвалт.
Луңемалман мин лаңкупа,
Адмэнтыки дыкаң сурт,
Кантаң ясаң
Исапа антэм мувн...

Там, где камни,
там, где сосны,
Где зацветшая вода,
Ощущения так остры,
Как нигде и никогда.

Тихий говор,
робкий лепет –
Дань приличьям и стыду...
Чувства первобытный трепет
У природы на виду.

Будто мы – Адам и Ева,
Искушенье нас томит.
Золотым ранетом –
с древа –
Солнце катится в зенит.

...Мы расстанемся у брода,
Где красиво, как в раю,
И пойдем с тобою оба –
Каждый –
в сторону свою.

Сята, хута кеват,
Сята, хута вэншет,
Хута йиңкат рома увлат,
Питардал вустатсат
Йилуп турн, йилуп ванши хурасн.
Сята самлуман луласат,
Калылуман каврум рувн увлат,
Элдуман хуся тутаң рув яңхал,
Тамась сир нэмалт тахийн антэм па вэс.
Тэп тата па мин кутэман тывас.
Дюпемуман путартсуман,
Хэслыева далсуман,
Алмэнтыхи елэм вэс,
Мосас сит ханятты
Юхат эвалт, юхан эвалт,
Хэсат па Тылась эвалт.
Алмэнтыхи мин – Адам па Ева
Дын итэна ант паксуман,
Хэнтты яха улумсуман.
Хатл хэнтты карся этмал.
Сялта талта кат тахия
Мин шэшмасман
Там эвмаң тахи эвалт,
Тамась тахи антэм мувн,
Тамась тыхал иси антэм.
Кат йэш хуват мин шэшмасман,
Юкан йэшат мин тайсуман.
Там атэман, там хатлэман
Иса кеша панан тэслуман.

Твое лицо становится родным,
Сближая наши души и заботы.
Мы в прежней жизни были несвободны
И в этой жизни тоже не одни.
Минувшему отмерена цена,
Но, как бы позабыть его ни чаял,
Всплывают в нас, на памяти качаясь,
Усопшие, казалось, имена.
Не к месту, не по делу, невпопад
Их страшное, как омут, притяженье.
Как будто направление движенья
У судеб наших – не вперед – назад!
Как будто все за нас предрешено
Движеньем этим замкнутым по кругу
И не дано нам позабыть друг друга.

Твое лицо родней и ближе, но...

Аня веншен тыңан хурас,
Сэмен, нюлэн, наң хурасэн
Сам дыпема калэмасат.
Ма хэлтэман – наң ма дыпеман.
Нумаслуман па верлуман
Иса йияха такалсясат.
Хуты оса мин ант вэсман
Сыры, сэмсай вэлупсыйн.
Интам вэлупсэман иси
Ант вэллуман атэдт мин.
Ина си ситы: ханнэхо пант
Сыры постуман вэд.
Нэмадт сурт мухты
Ант вератлудув манты.
Куш муйкем нумас така верман,
Хасюм ёхлудув, манум ёхлудув
Юрэматы сира.
Анто, дыв хураслал, веншал,
Нэмлал, яха вэлум артэв
Юрэматы антэм йэр.
Ма хэлтэман, муң юхды вэллудув,
Елды вэлтэв юкана!
Нэмадт сурт, нэмхойт нэм
Сам дыпи эвалт ант этал ким.
Тэп наң веншиен аня,
Сама рахи, эвмаң манэм.
Наң луваттэнан ма дыпеман...

Грущу о тебе без печали.
Скучаю, почти не грустя –
Как будто мы не расстались
И встретимся час спустя.
Как будто во всем уверен.
Как будто – навек – не на миг
Судьбою твоей измерен
Судьбы моей черновик,
Что был мной с другими начат,
Где были и боль, и печаль...
И все в нем переиначить
Нисколечко мне не жаль.
Чтоб утро улыбкой встречало,
Все и простив, и приняв,
Чтоб эта грусть без печали
Не покидала меня.

Марэмасыюм...
Самем хошуман луңда,
Маремасыюм марэм такда,
Алмэнтыхи мин
Ант мансуман катна,
Хэлтэман –
Еша вэл си ма хотэма луңдан.
Ма эвалдум, вэлэм,
Алмэнтыхи иса кеша
Мин яха вэлты ханшсайман,
Па хэлтэман –
Атэлт вэлты йэр ант тайдум.
Па хоят пида сыры наң вэсат,
Сит манэм каши па мэк...
Сит манэм антэм па шалъ
Сюратты йира ма дыпем эвалт.
Дэдн кашин алаң
Хатдсэм пида килты
Амтаң, юнтаң сирн,
Эсалты йира марэм па вось,
Сама вуты уй па эвум,
Наң олденан нэмасты
Дэдн йэрэм ат тармас,
Йияха вэлупсэман хувн куш парас...

НА ЯЗЫКЕ ДРУЖБЫ

В литературных кругах нередко цитируют безжалостную констатацию Дмитрия Кедрина: «У поэтов есть такой обычай – в круг сойдясь, оплевать друг друга». Со стороны такое признание может показаться крайне не выгодной для поэтов откровенностью. Меж тем нескрываемое отчуждение, а то и демонстративное отталкивание одного стихотворца от другого (в особенности если они – современники) есть не что иное, как форма самозащиты, парадоксальный способ охраны своего творческого суверенитета.

Но вместе с тем в художественной среде никто, как поэты, не помогает так друг другу, когда в буквальном смысле переводят себя, свои способности, дни, а то и годы на другого – с тем, чтобы он, другой, обрел новую для себя жизнь. Точнее, продолжил свою – но уже на ином языке.

Особенно интенсивной переводческая практика была в советские десятилетия. Ныне, оглядываясь на те времена, понимаешь, что «на каторге чужой любви» поэты оказывались тогда зачастую вынужденно, по обстоятельствам – из-за потребности в заработке (а переводы неплохо оплачивались) и из-за общественной не востребованности собственного слова. Сегодня же, когда себя, любимого, можно тиражировать в любом количестве и с какой угодно регулярностью (объем и периодичность диктует содержимое личного или спонсорского кошелька), а доходов ни свое, ни переводимое стихослагателям принести не может, – в этой ситуации такая книжечка, как эта, выглядит почти как раритет.

На первый взгляд очень разные авторы встретились на ее страницах. А вот нашли общий язык. Хотя каждый пишет только на своем: Мария Вагатова – на хантыйском, Александр Кердан – на русском. Общим же для них оказался язык поэзии.

Как-то у одного итальянского писателя юная читательница поинтересовалась, в чем разница между романом и стихотворением. И в ответе услышала о трех отличиях: романы, мол, длинные, а стихи короткие, романист пишет о других, а поэт – о себе, романы годятся для перевода, а стихи – нет. Неотрывные от стихии языка, стихи, конечно же, не переводимы. Но, к счастью, хотя переводу подвергаются строки, на берег другого языка перемещается не просто столбик слов, но поэт. И тут чрезвычайно значима расположенность не только говорить «от имени» другого, но и наполнить себя этим «другим» мироощущением.

Хантыйского языка я – как, впрочем, и Александр Кердан – не знаю, так что насколько это перевоплощение в том и другом случае удалось, судить не берусь (хотя билингвистическое издание и открывает такую возможность). Но ведь, согласитесь, большинство из нас, читающих стихи в переводах, дорожит не столько их точностью, сколько их поэтичностью. Важно, прежде всего, рождает ли предполагаемый перевод поэтическую эмоцию, сопоставимую с резонансом оригинального стихотворения.

Вместе с тем, добиваясь лирического отклика при переводе с хантыйского на русский и с русского на хантыйский, соавторы этой книги в своих опытах стремятся передать русскость звучащих по-хантыйски стихов А. Кердана и хантыйскость – обретших русскую внешность строк М. Вагатовой.

Сродство пайщиков этого сборника, обнаруживающееся в нередких тематических и образных перекличках, оттеняет индивидуальность обоих. Хантыйская поэзия еще счастливо остается в родовой рубашке фольклорного миропонимания. В стихах ее переводчика есть точная формула того, что отчетливо проступает в помещаемых им здесь переводах, «чувства

первобытный трепет», когда вся человеческая жизнь творится «у природы на виду».

«Мой язык, ты добр, как мама», – если для «дочери туманов и снегов» подобное матриархальное восприятие органично, то пишущий по-русски едва ли может сегодня позволить себе столь простодушное признание. Если героиня Марии Вагатовой живет в ритме, задаваемом вечной энергией Космоса, то календарь, с которым соотносит себя екатеринбургский автор, обусловлен координатами не природными, а социальными. Его герой существует в повседневье истории, испытывая себя ее императивами.

Вот как у авторов книги выражается, к примеру, боль, вызываемая столкновением сил цивилизации с естественным миропорядком.

Эти ржавые болота, где трясины-зыбуны
Поглощают – год за годом – дали северной страны,

– пишет М. Вагатова, и понимаешь, что первый эпитет подсказан не единственно изобразительными намерениями, но и горестным пониманием того, сколько металла осквернило собой «дали северной страны», растворившись в ее просторах. А. Кердан говорит, по сути, о том же самом с публицистичной прямоотой:

Но десятки буровых,
Сотни факелов
Не оставили почти
Места для народа,
Что о пришедших не сказал
Нехороших слов.

Соприкосновение с другой языковой и образной стихией обостряет восприятие собственной среды и вместе с тем способствует расширению личной авторской манеры. Не случайно в недавней «персональной» книге А. Кердана «Переход» (куда, к слову, вошло несколько стихотворений с подзаголовком «Из Марии Вагатовой») в отдельных строфах дает о себе знать внятное эхо хантыйской поэтессы – когда, скажем, герой грезит «мгновеньем тишины, в котором весь / Мир поднебесный может уместиться».

Да, сколь бы ни поражала разнообразием окружающая нас реальность, необходимо помнить, «как хрупка Земля» и как уязвима жизнь. И авторы книги «Материнское сердце» от вызванных этим знанием радостей, забот и тревог не позволяют отстраниться нам, их читателям.

*Леонид Быков,
профессор, доктор филологических наук*

ЛӘХАС ЯСАҢАН

Сыр-сыр ясаңан вәлупсы верат, сират ханшты ёх кутн иса-шак путар манал, хуты ханшты хоятат кутәдн вушмасьдалат. Там олаңан Дмитрий Кедрин тамиты ханшас: «Поэтат хән яха акумдат, сирн дыв кутәдан хоемалат па атматдат кутәд-кутәдан, мата хоятәд нумпи па маттә тәса ханшал». Тами хәдәнтты хоята яма кал, хутыса дыв кутәдан вурайдал тәддал. Сит ям антә. Итәх артан яма па нумсаңа ханшты хоятәд элты тәдәд, мет шопаң, хән йиартан вәддат па ханшлат.

Сикутн па вәддәд поэтат кутн исат пасир. Нәмхойт поэтат кин-ся кутәдн симурта ант нәтасдат, хутыса дыв. Симась ясаң ра-хал лупты йи ясаң эвалт па ясаңа тулмасьтаты поэтат олаңан. Дыв иса нумасдал, самдал пунман, нәмалт хатд, арт ант нәхат-ман стихат, путрат тулмасьтатат кутәдн. Ситы йи ясаң эвалт па ясаңа вундшалдыят поэтат ханшум стихат, си унтасн поэт ясаң па мирн па хәдда па вәты питда.

Мет шопаң тамась вер така дэсятман вәс советской артан, си пурайн тулмасьтупсы вәс тынаң, рахас холдумты ар вух. Итәх поэтат си унтасн нәмаң-сыяң хоятата йисат. Там олатн тул-масьтаты вер па юкан стихат, путрат, ясәт ханшты ёх исат па-сира паватсайт. Вух ки вәд па вух ки тайдан, куш муйарат па муйсыр книга эсда, нәмхойт тулмасьтаты ант партда, тулмась-таты вер эвалт сеп ант тәкандә.

Тамась вер вәйман там этум книга – тынаң па мосты пурмас. Ванттыйн, арсыр поэтңан яха этмасңан там книга хуся. Тәп ма-нәма эмась, хутыса дын йи нумаса питсаңан, хутыса дын ләхас ясаң вәятсаңан. Муң вәдәв, дын ханшлаңан па тайлаңан юкан рәт ясаңған: Мария Вагатова – ханты ясаң, Александр Кердан – русь ясаң. Там хоятңан вәятсаңан поэзия ясаң, сит си ләхсаң ясаң.

Хэнтты манэма хойляс итальянский писатель ясаң, лув маттэ инсь-
мум йи айлат нэңиенан, муйсирн роман па стихотворения катсыр
сират тайлаңан. Юхды ин нэңие хэлмас тамась ясәт: роман – сит
шеңк хув па вэн ясаң, а стихат ванат, роман ханшты хоят ханшал
па ёх олаңан, а поэт – лув олңалн, романат рахал тулмасьтаты
па ясаңа, а стихат – ант рахал. Ина стихат така катдасман вәлдат
ясаңа, си вураңан ина ант вератдайт па ясаңа тулмасьтаты.

Вератдум лупты, стихат тулмасьтатын, ситат йи ясаң эвалт па
ясаңа вуншуптаты вер кен антәм. Мосл нәмты, антәм тәп сти-
хат вуншуптадыят па ясаңа, поэт сам па дыпи иси вуншал па
мир вәлупсыя па сама.

– Тулмасьтаты поэтата мосл кутәлн самдал, вәлупсы ну-
масдал па яма дэрамты па вәты, ләлн йи сам, йи дыпи эвалт,
йи мир ясаң эвалт па сама, па дыпия па мир ясаңа вуншупта-
ты поэт ханшум тынаң нумсат, верат, суртат, лув мирал тайты
вәлупсы сират, тынаң нумсат.

Ханты ясаң мин Александр Кердан пида ант вәлман, тәп муй-
мурт там хоятңан стихат йияха пуштасьсат, муйкема дын вәят-
саңан сир тулмасьтаты стихдан, ма вератдум альси там кат
ясәуп книга эвалт. Тами рахал вәятты тәп сам па нумас рувн.
Там хоятңан вәлдан, хән русь ясаң эвалт ханты ясаңа вуншуп-
тадыят стихат – дыв питлат сасьты ханты ясаң сирн, сит Алек-
сандр Кердан стихат, Мария Вагатова стихат питлат сасьты
русь ясаң сирн. Там поэтңан шаңкап рәтңан, самдан хуся йисыр
верат, вәлупсы сират вәлдат, сикутн исат катсирн ханшлаңан.

Ханты поэтесса ханшум стихат така хатдасман вәллат рәт хан-
ты мирал вәлупсыя, нумаса. Ситат си манэма әмся па амата
вәлдат, тамет яма си русь ясаңа юхтуптасыят, хути ханнәхо вә-
лупсы така пуштасьман вәл па манал Мув, Йиңк, Тәрум йәрн.
Иса пасирн тәллэ ясәл экатеринбургский поэт, там хоят ханш-
мал хувн вәлупсы тывум сират посн, ин вәлупсы сират йәрн.

Там книга эслум хоятҥан самлана кашия хойсат там йисн ты-
вум сират, ситат верум тарнаҥ верат.

Мария Вагатова ханшал:

Сак курап ар вэнтыем,
Шакляҥ ухуп ар ёхмием
Юхды нёрум хэҥты пая
Сив си иды нюлтумат,
Си лыпия си недтумат.

Итам верат олаҥан Александр Кердан па тамиты ханшас:

Тынаҥ нёрмем, муvem хуся
Каллат манэм буровойт –
Мув пуритум тутаҥ аҥклат,
Мув шив дэты тутаҥ нядмат.
Муҥев вэлты муv ант хасяс,
Лап тэсыят дантаҥ сяхрат,
Хул дэсыят сяхар дантат.

Там этум нэпек йэрал вэн, там суртат педа кат пелак эвалт
вантлаҥан поэтҥан кат сирн, а муҥева калдат ситат китумтак
кат мир эвалт катсыр сирн, кат ясаҥ мухты.

Там ванан А.Кердан «Переход» нэмуп книгайл хуся вэсат хан-
шман тамась ясҥат: «Из Марии Вагатовой», сята си дувела па
манэма сасьмас хантыйской поэтесса турсый Мувиев эвмаҥа
па дутаҥа тайты олаҥан.

Ина, муҥева мосл Мувиев па Ханнэхо вэлупсы давалты йэрҥ
вер. Тамась нумас тайман си «Материнское сердце» («Аҥки
сам») нэмуп книга эталтасҥан там поэтҥан, там нумас эвалт
муҥ – книга луҥатты ёх йирн вэлты сирэв антэм.

*Леонид Быков,
профессор, филологической наукайт доктор*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Авторов этой книги – Марию Вагатову (Волдину) и Александра Кердана объединяет не только их многолетняя дружба и то обстоятельство, что оба родились под зимним созвездием Козерога, но и (это – главное) трепетное отношение к своей малой родине, к России, к поэтическому слову. Особенно проникновенными получаются у обоих авторов стихи, посвященные матери. В личной судьбе поэтов Марии Вагатовой и Александра Кердана мамы сыграли самую важную роль, мамы для них остались «главными судьбинскими женщинами». Все это и позволило русскому поэту и хантыйской поэтессе создать уникальный для нашего времени поэтический сборник, включивший в себя и собственные замечательные стихи, и талантливые поэтические переводы друг друга.

В то же время в биографиях двух поэтов, живущих в Ханты-Мансийске и Екатеринбурге, имеются и значительные отличия. Мария Вагатова (Волдина) родилась 28 декабря 1936 года в деревне Юильск Березовского (ныне Белоярского) района Тюменской области в многодетной семье ханты-оленевода. Образование высшее педагогическое.

Работала учительницей, редактором окружной газеты «Ленин пант хуват», была секретарем окружкома КПСС, руководила объединенной редакцией окружных газет «Ханты ясанг» и «Луима сэрипос».

В настоящее время является руководителем семейного фольклорно-этнографического народного ансамбля «Ешак най», заместителем председателя правления Ханты-Мансийской окружной организации Союза писателей России.

Много печаталась в газетах, коллективных сборниках, альманахах и в хрестоматиях. Автор шести книг стихов, сказок на

русском и хантыйском языках, выходявших в свет в России и Венгрии. Член Союза писателей России.

Заслуженный работник культуры Российской Федерации (1987), лауреат Международной литературной премии им. Кастрена (1998), Всероссийской литературной премии им. Д. Н. Мамина-Сибиряка (2002), Всероссийской литературной премии имени Л. К. Татьянической (2007), лауреат премии Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры в области литературы за 2006 год. В 2006 году М. К. Волдиной присвоено звание «Почетный гражданин Ханты-Мансийского автономного округа – Югры». Награждена орденом Почета (1996) и 4 медалями.

Александр Кердан родился 11 января 1957 года в городе Коркино Челябинской области в семье служащих. Окончил высшее военно-политическое училище (1978), военную академию (1990) и адъюнктуру Военного университета в Москве (1996). Более четверти века прослужил в Вооруженных силах, пройдя путь от курсанта военного училища до полковника, старшего постоянного корреспондента журнала Министерства обороны РФ «Воин России» по Уральскому военному округу.

Стихи пишет со школьной скамьи. Первое стихотворение было опубликовано в газете «Горняцкая правда» в 1975 году. Автор тридцати книг стихов и прозы, вышедших в Москве и на Урале. Лауреат многих литературных премий, среди которых – всероссийские: «Традиция» (2001), имени Генералиссимуса А. В. Суворова (2006), имени А. Грина (2007).

Член Союза писателей России с 1993 года. С 2000 года – координатор Ассоциации писателей Урала, с 2004-го – секретарь правления Союза писателей России.

Кандидат философских наук (1996). Заслуженный работник культуры Российской Федерации (2002). Награжден 16 медалями.

ЯСАҢ КНИГА ХАНШУМ ХОЯТҢАН ОЛАҢАН

Там хоятҥан – Мария Вагатова (Волдина) па Александр Кердан хувн самлданан яха талсайҥан, ар ол лэхаса вэлдәҥан, дын китумтак талдн сәма питсаҥан. Сит я, ситы, тәп мет така мостаҥа тайдалдан сәма питум па энмум мувиелан па Россия мувиев, китумтак сам хары эвалт ситдан олаҥан ханшлаҥан. Мет яма па эвмаҥа ясаҥдан мандат, хән дын ханшлаҥан Аңки олаҥан. Мария Вагатова па Александр Кердан вәдупсыйн па самлданан мет вән тахийн тайдалдн аңкиелан, Аңки там хоятҥан вәдупсыйн – сит мет вән дут па йәр, сит кинся тыҥан хоят антәм Муви. Сирн си русь поэт па ханты поэтесса вуйнтсаҥан ханшты там книга, сив питсат поэтҥан стихат па кутанан тулмась-тасдан стихдат йи ясаҥ эвалт па ясаҥа.

Мосл лупты, дын вәдупсыдан иса катсырҥан. Мария Вагатова сәма питас 28 декабрьн 1936 олн Тюменской область, Суматовош район Юильск кәртан вуды тась тайты хә семьян. Вән нәпекаҥ нә, вәндтыдас няврэмат вәндтаты нәҥа. Рәпитас учителя, «Ленин пант хуват» округ газета редактора, вәс КПСС округком секретаря, хув мар «Ханты ясаҥ» па «Луима сәрипос» округ газетайҥан йияха верум редакцияйн ух тәс... Дув ханшум утдал ивудала этлясат книгаятн, альманахатн, хрестоматияятн. Дув ханшас кат ясаҥан стихат, монсят, эталдас хәт книга. М. К. Вагатова Россия Союз писателята вуюм нә. Дув «Российской Федерации Заслуженный работник культуры» нәм тайд (1987), Муви мират кут Кастрен нәмуп литературной премия лауреат, си тумпи Д. Н. Мамин-Сибиряк Всероссийской литературной премия лауреат (2002), Л. К. Татьяничева нәмуп Всероссийской литературной премия лауреат (2207), иситы Ханты-Мансийской автономной округ – Югра Губернатор премия лауреат (2006). 2006-мит олн М. К. Волдина масы «Почетный

гражданин Ханты-Мансийского автономного округа – Югры» нэмн. Мевдал хурамса Почёт нэмуп ордена па 4 медальн.

Александр Кердан сэма питас 11 январьн 1957 олд Челябинской область Коркино вошн служащий хоятҥан семьяйн. Ет-шуптас высшей военно-политической училища (1978), военной академия (1990), дэдь верат вэндтаты Военной университет Москвайн (1996). Хась хэдьюмьяҥ олд служитас Вооруженной дэдь йэратн, сята дув пантал олдҥатсалдэ военной училища курсант вуш эвалт полковник вэнта. Ивулапа вэс Российской Федерация оборона Министерства «Воин России» журнал вэндат корреспондента Уральской военной округ хуват.

Стихат ханшты питас ай вуш эвалт. Мет олаҥ стихалэ этас «Горняцкая правда» нэмуп газетайн (1975). Там хоятэв эслас стихаҥ па путраҥ ходьюмьяҥ книга, ситдалэ исашак этсат Москвайн па Урал вошатн. Ханшты вердалэ пата Александр Кердан ар пуш литературной премия лауреат нэматн мийдясы, ситат кутн тэп иса Россия эвалт: «Традиция» (2001), А. В. Суворов Генералиссимус нэмуп (2006), А. Грин нэмуп (2007). Александр Кердан Россия писателят Союз пуҥал хэ 1993 олд вуш эвалт. 2000-мит олд вуш эвалт – Урал писателят Ассоциация координатор, дув унтасалдн там вэнат тахи писательской организацият верат яха пуштасьман вэлдат, 2004-мит олд вуш эвалт – Россия писателят Союз Правления секретарь вуда пириман вэл. А. Б. Кердан философской наукайт кандидат (1996), «Заслуженный работник культуры Российской Федерации» нэм тайлд (2002). Мевдал хурамса хэтхусьяҥ медальн.

СОДЕРЖАНИЕ

Аңки – сит емаң. Е. Айпин.....	6
Мама – это священное... Е. Айпин.....	7
Мария Вагатова, ханты ясан эвалт русь ясаңа тулмасьтас Александр Кердан	
Мария Вагатова, перевод на русский язык Александра Кердана	
Аңки сам.....	10
Сердце матери.....	11
Эвие, эвие!.....	12
Доченька, доченька.....	13
Икен маньлзумалдые (Ханты мир ар посн).....	14
Мужчина проехал (По мотивам хантыйской народной песни)...	15
Ма сумтыем.....	16
Моя березонька.....	17
Хәлэ.....	18
Услышь!.....	19
Мийман тае лувел ёшен!.....	20
Не меняй руку друга.....	21
Нух пәрласум.....	22
Полет.....	23
«Калт патлам...».....	24
Кромешная темнота.....	27
Нәмман тае.....	28
Помни!.....	29
Этархары.....	32
Голубое небо.....	33
Дюльлум вәнтэм сам лыпийн.....	34
В сердце леса.....	37
Ясҗем.....	38
Мое слово, мой язык.....	39
Ханты муvem емаң холдуп.....	40
Хантыйской земли плач.....	43

Ладь панта си мансум.....	44
Я ушел на военную дорогу	45
Кев солтат.....	46
Солдат из камня	47
Уй тэп ат тэс!	50
Только б счастье было!.....	51
«Хэсыен хурпи кат сэмиен...»	52
Глаза твои, подобные двум звездам.....	53
Луңа ма хотэма	56
Войди в мой дом.....	57
Тови артэн хошмалз вэн!.....	58
«У весны тепло большое...»	59
Няврэм лылз!	60
Дыхание ребенка	61
Ат вэлз мувн лэхсаң сир.....	62
Пусть живет на земле дух дружбы	63

Александр Кердан, перевод на хантыйский язык Марии Вагатовой

Александр Кердан, рӯсь ясаң эвалт ханты ясаңа тулмасытас Мария Вагатова

Славянки.....	66
Славян нэңиет	67
Двое.....	68
Катңан	69
Муравей.....	70
Хашңа	71
Солдатская наука	74
Ладь ёх сир.....	75
«Задавал истории вопросы...»	76
Инсясупсы вэлупсы есялз	77
Берестяная грамота.....	80
Сумат ханши.....	83
Баллада о сыновьях.....	88
Ясаң пухат олаңан	90

«Я матери его сказал два слова...»	92
«Ма дув аңкела кат ясаң лупсум...».....	93
Мама	96
Аңки.....	97
Последнее право.....	98
Юхи хасюм емаң сурт	99
«Только день прошел...»	102
«Йи хатд тәп манас...»	103
В горах	104
Керасат хуся	106
Ямал.....	108
Ямал.....	110
«Ухожу в пургу...»	112
«Тарум вотас кута луңдум...»	113
Старому другу	114
Пирысь ләхсэма.....	115
«Ты лелеешь прошлое, как чадо...».....	116
«Хасюм йисэн, вәлупсән...».....	117
«Как она меня бесила...»	120
«Си хуты манат перьяласлэ...»	121
Одеяло.....	122
Лаңкуп	123
«Там, где камни...»	124
«Сята, хута кеват...»	125
«Твое лицо становится родным...».....	126
«Аня веншен тыңан хурас...»	127
«Грущу о тебе без печали...».....	128
«Марэмасыюм...»	129
На языке дружбы. Л. Быков.....	130
Дәхас ясаңан. Л. Быков	134
Сведения об авторах.....	137
Ясаң книга ханшум хоятҗан олаңан	139

Вагатова М. К., Кердан А. Б.

В 12 Материнское сердце = Аҥки сам : Стихи / Пер. с хант. А.Б. Кердана; Пер. с рус. М. К. Вагатовой; Предисл. Е. Д. Айпина; Послесл. Л. П. Быкова; Художник Ю. Колинько. — Екатеринбург: Сред.-Урал. кн. изд-во, 2007. — 144 с. : ил. Текст парал. на хант. и рус. яз.

ISBN 978-5-7529-0926-9

Когда дружат поэты, дружат и их строки. Тому свидетельством — эта уникальная двуязычная книга, где русский автор Александр Кердан и мансийская поэтесса Мария Вагатова перевели близкие им строки друга на языки своих народов.

ББК 84 (2Рос-Ма/Рус)6-5

Материнское сердце

Стихи

Аҥки сам

Стихат

Мария Кузьминична Вагатова

Александр Борисович Кердан

Художник Ю. Колинько

Редактор Л. П. Быков

Редактор-координатор Е. В. Черняк

Корректоры М. Ф. Худякова, М. К. Волдина

Верстка «Пре-пресс бюро “Генри Пушель”»

Компьютерный набор С. Х. Хакназаров

Лицензия на издательскую деятельность ЛР № 06534, выдана 16.01.2002 г.

Подписано в печать 03.12.2007.

Формат 70x108 1/32. Бумага мелованная. Гарнитура Таймс.

Печать офсетная. Усл.-печ. л. 6,3. Тираж 1000 экз. Зак. 740.

ОАО «Средне-Уральское книжное издательство»

620014, г. Екатеринбург, ул. Малышева, 24

Отпечатано в ОАО «ИПП «Уральский рабочий»

620041, ГСП-148, г. Екатеринбург, ул. Тургенева, 13.

100-00





318722011

Государственная библиотека Югры

моя песня, моя песня!
мое слово, мое слово!

бегом быстрого оленя
вдаль несется моя песня,
криком чайки ввысь взмывает
моя песня, мое слово.

никогда пусть не догонят
ни пурга, ни зверь крылатый
мою песню, мое слово.
зверь с руками и ногами
пусть заблудится в дороге,
волчий его взгляд не тронет
мою песню, мое слово.

одиноким черным деревом
без ветвей
не стану жить я,
и олень с глазами ночи,
сбросивший свою корону,
это не моя судьба.

свежий ветер в кроне кедра
и олень, несущий гордо
по просторам снежной тундры
свой серебряный венец,
мне судьбу напоминают.
край седой, где жили деды,
дом и Землю всю большую
я в своем открытом сердце
бережно хранить умею.

оттого ли мои думы
светлые, как ствол березы?
оттого ли мое сердце
крылья обрело больше?

моя песня, моя песня.
мое слово, мое слово...

